

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Tesis Doctoral

La Evolución del Lenguaje a través de los Discursos Políticos en Côte d'Ivoire de los presidentes Félix Houphouët-Boigny y Laurent Gbagbo desde 1960 hasta 2010.

Tesis presentada por:

AHIA JULIETTE AKA BROU

Director de Tesis:

Doctor JESUS BAIGORRI

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Tesis Doctoral

La Evolución del lenguaje a través de los discursos políticos en Côte d'Ivoire de los presidentes Félix Houphouët-Boigny y Laurent Gbagbo desde 1960 hasta 2010.

Tesis presentada por:

AHIA JULIETTE AKA BROU

Director de Tesis:

Doctor JESUS BAIGORRI

VºBº

Índice

Tabla de materias.....	3
Agradecimientos.....	6
Abreviaturas.....	7
Introducción.....	9
1. La pertinencia de la investigación.....	9
2. El objeto del presente estudio.....	10
3. Los límites del objeto de nuestro estudio.....	10
4. La metodología.....	13
5. Las hipótesis.....	13
6. La estructura de la tesis.....	14

Primera parte

I El contexto histórico-geopolítico de Côte d'Ivoire

I.0 Introducción

I.1 La colonización francesa en Côte d'Ivoire

I.1.1 La organización de la colonia

I.1.1.1 Creación de plantaciones de café y cacao

I.1.1.2 Los problemas migratorios

I.2 Hacia la Independencia

I.2.1 La creación del Sindicato Agrícola Africano (SAA)

I.2.2 El movimiento cultural de emancipación

I.2.3 La lucha política

I.2.3.1 Creación de los partidos políticos durante la colonización

I.2.3.2 Creación y evolución del partido africano

I.3 La Independencia

I.3.1 El contexto histórico de la Independencia

I.3.2 La Independencia

I.4 El contexto histórico del período de estudio

Segunda parte

II Evolución del lenguaje a través de los discursos de los presidentes Félix Houphouët-Boigny y Laurent Gbagbo

II.1 Los discursos del presidente Félix Houphouët-Boigny

II.1.1 Análisis crítico del discurso del 7 de agosto de 1960

II.1.1.1 Presentación del emisor del discurso

II.1.1.2 La macroestructura del texto

II.1.1.3 La microestructura del texto

II.1.1.3.1 Coherencia y cohesión

II.1.1.3.2 La transindividualidad

II.1.1.3.3 El principio de cooperación

II.1.1.3.4 El léxico

II.1.1.3.5 Expresión gramatical que refleja el discurso

II.1.1.3.5.1 Caso del pronombre personal « nous » en un cuadro recapitulativo

II.1.1.3.5.2 Caso del « je » en un cuadro recapitulativo

II.1.1.3.6 Las influencias en los discursos

II.1.1.3.6.1 La influencia francesa

II.1.1.3.6.2 La influencia africana

II.2 Los discursos del presidente Laurent Gbagbo

II.2.1 Análisis crítico del discurso del 26 de octubre de 2000

II.2.1.1 Presentación del emisor del discurso

II.2.1.2 La macroestructura del texto

II.2.1.3 La microestructura del texto

- II.2.1.3.1 Coherencia y Cohesión
- II.2.1.3.2 El umbral de lo incommunicable
- II.2.1.3.3 La equivocación (quid pro quo)
- II.2.1.3.4 El principio de cooperación
- II.2.1.3.5 El léxico
- II.2.1.4 Expresión gramatical que refleja en el discurso
 - II.2.1.4.1 Caso del pronombre « nous » en un cuadro recapitulativo
 - II.2.1.4.2 Caso del pronombre « je » en un cuadro recapitulativo
 - II.2.1.4.3 caso singular del pronombre « vous »
- II.2.1.5 Las influencias en los discursos de Laurent Gbagbo
 - II.2.1.5.1 La influencia de la cultura occidental
 - II.2.1.5.1.1 La influencia del modelo americano
 - II.2.1.5.1.2 La influencia de la cultura francesa
 - II.2.1.5.2 La influencia de la cultura africana

Tercera parte

III Convergencias y divergencias en el lenguaje de los discursos de los presidentes Félix Houphouët-Boigny y Laurent Gbagbo

III.1 Convergencias en el lenguaje de los discursos de los dos presidentes

III.2 Divergencias en el lenguaje de los discursos de los dos presidentes

Agradecimientos

Mis presentes palabras son para expresar mi agradecimiento a la prestigiosa Universidad de Salamanca, institución que me ha permitido cursar mis estudios de doctorado. Quiero expresar mi gratitud a los profesores del Departamento de Traducción e Interpretación; gracias a sus enseñanzas tuve la oportunidad de aprender la traducción. También mi testimonio de gratitud para el Director del Departamento de Traducción e Interpretación, Dr. Joaquín García Palacios por estar siempre disponible para sus estudiantes.

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento y reconocimiento al Dr. Jesús Baigorri-Jalón, debido a que gracias a sus conocimientos en la enseñanza de la traducción me transmitió la pasión por la traducción y por seguir una carrera en ese campo.

Quiero agradecer su dirección atinada y su apoyo constante. La preparación de una tesis doctoral tiene sus altibajos, y él ha estado animándome y proporcionándome información para el trabajo, tanto a través de los correos electrónicos como durante mis viajes a Salamanca. Se lo digo hoy, usted me ha transmitido además del amor por la profesión, su energía a lo largo de estos años marcados de varias dificultades y retos que superar, gracias de todo corazón.

Gracias al personal del Tercer Ciclo por sus mensajes electrónicos cada vez que hacía falta. También quiero agradecer a Doña Teresa del Arco, la secretaria del Departamento de Traducción e Interpretación.

Quiero agradecer a todas las personas en España, en Francia y en Côte d'Ivoire que me han ayudado a realizar mi tesis. También expreso mi gratitud a los periodistas de toda la prensa

escrita de Côte d'Ivoire y a personalidades de la política que me han permitido reunir los discursos objetos de mi estudio.

Agradezco a mi familia: hermanos, hermanas, mi madre, primos. Un pensamiento a mí querido padre Baptiste y a mi hermano mayor André, ya desaparecidos.

También expreso mi gratitud a mi marido Jean-Luc Desombre por su apoyo incondicional.

Abreviaturas

ACD: Análisis Crítico del Discurso

ACPA: Asamblea Consultativa Provisional de Argelia

AEF: África Ecuatorial Francesa

AOF: África Occidental Francesa

BDE: Bloque Democrático Eburneano

CAPACI: Comité de Acción Patriótica de Côte d'Ivoire

CCCI: Compañía de Cultivos de Côte d'Ivoire.

CEDEAO: Comunidad Económica de los Estados del África Occidental

CFDT: Confederación Francesa Democrática del Trabajo

CFLN: Comité Francés de Liberación Nacional

CFTC: Confederación Francesa de Trabajadores Cristianos

FANCI: Fuerza Armada Nacional de Côte d'Ivoire

FCFA: Franco de la Comunidad Francesa de África

FPI: Frente Popular Ivoiriense

GEC: Grupo de Estudio Comunista

IHAAA: Instituto de Historia, Arte y Arqueología Africanos.

ONU: Organización de las Naciones Unidas

PCF: Partido Comunista Francés

PDCI: Partido Democrático de Côte d'Ivoire

PDE: Partido Democrático Eburneano

POSR: Partido Obrero Socialista Revolucionario

PP: Partido Progresista

PSR: Partido Socialista Revolucionario

PUICI: Partido de la Unión de los Independentistas de Côte d'Ivoire

RDA: Reagrupamiento Democrático Africano

RDR: Reagrupamiento De los Republicanos

SAA: Sindicato Agrícola Africano

SACI: Sindicato Agrícola de Côte d'Ivoire

SADC: Southern African Development Community.

SFIO: Sindicato Francés de la Internacional Obrera

SPAO: Sociedad de Plantaciones de África del Oeste

SPROA: Sociedad de Plantaciones Reunidas del Oeste Africano

UA: Unión Africana

UDSR: Unión Democrática Socialista y de Resistencia

UE: Unión Europea

UEMOA: Unión Económica y Monetaria Oeste-Africana

UFOCI: Unión Fraternal de los Originarios de Côte d'Ivoire.

WANS: West African National Secretariat.

Introducción.

1. La pertinencia de la investigación.

Côte d'Ivoire está enfrentándose a un cambio histórico. Antes país de paz, en las décadas de los 60 y 70 el país tuvo un período de desarrollo económico en el que la población no se interesaba por la política. Había un partido único y el gobierno era dirigido por el padre de la nación, Félix Houphouët-Boigny, que veía a los opositores como fuente de inestabilidad.

En 1990, año del multipartidismo, coincide con el interés del pueblo por la vida política. Pero a finales de los años 90 estalla una crisis con momentos de calma y de tempestad.

Al interesarnos por la cuestión política, nos dimos cuenta de que el análisis del discurso político está poco estudiado en Côte d'Ivoire.

La elección de estudiar la lengua francesa (lengua oficial en este país) por medio del discurso político viene de un interés personal, al que se añade la voluntad de satisfacer una curiosidad, que abarcaba también al entorno de este tema. De esta elección personal nació la voluntad cada vez mayor de aportar nuestra contribución al análisis del discurso político en Côte d'Ivoire.

Queremos entre otros motivos mostrar cómo la formulación de la expresión del discurso político ha sido influida por los vaivenes del pensamiento político internacional y nacional. La ideología es un conjunto de ideas, de creencias y de doctrinas propias de una época, de una sociedad y de una clase, se transmite por medio del lenguaje y el discurso político es la forma de expresión más utilizada. El lingüista Theo Van Leeuwen (Van Leeuwen 1993: 193) dice a propósito del discurso que: *Le discours est un instrument de pouvoir et de contrôle* al mismo tiempo que es *un instrument de la construction sociale de la réalité*:

Les pratiques discursives ont donc des influences idéologiques majeures dans la mesure où les représentations des hommes, des femmes, des différents groupes ethniques, culturels et sociaux (minoritaires ou majoritaires) qui y sont véhiculées contribuent à produire et à reproduire les différentes relations de pouvoir et les différents positionnements sociaux entrecos groupes. Le discours est ainsi conceptualisé comme le lieu majeur des luttes de pouvoir sociales. (Van Leeuwen 1993: 193)

Así que queremos dar también a conocer la manipulación que está detrás del lenguaje de los discursos de los presidentes de los dos grandes partidos políticos de Côte d'Ivoire.

-El Partido Democrático de Côte d'Ivoire (PDCI) de Félix Houphouët-Boigny (padre de la nación) es un partido creado durante la colonización. Este partido, con inclinación comunista probada al principio, es hoy en día un partido de derecha. El Partido Democrático de Côte d'Ivoire, que lo llamaremos desde ahora PDCI, fue creado por Houphouët-Boigny el 9 de abril de 1946, en Abiyán. Para ello, Houphouët-Boigny reunió a los miembros del Sindicato Agrícola Africano (SAA) que presidía con los de los comités que le apoyaron durante las elecciones para la Asamblea Constituyente Francesa de octubre y noviembre de 1945.

El apoyo logístico de los comunistas mediante la asociación GEC (Grupo de Estudios Comunistas) influyó en la orientación política del joven partido. El PDCI, tras conocer varias evoluciones, está hoy colocado a la derecha.

-El Frente Popular Ivoiriense (FPI), es un partido de obediencia socialista creado en la clandestinidad en 1982, unos decenios después de la independencia. Sale de ella en 1990, inmediatamente después del fin de la Guerra Fría, cuando Côte d'Ivoire vuelve a adoptar el pluralismo político (el pluralismo político deja de existir a la independencia para construir el país en la unidad en un solo partido el PDCI).

Es un partido de izquierda, que pertenece a la Internacional Socialista. Desde su origen, Laurent Gbagbo es su primer secretario general. Pero Affi N'guessan le sucede en 2000 en este puesto después de la elección de Laurent Gbagbo como presidente de la República.

Desde sus orígenes hasta el día de hoy, la política ivoiriense produce una cantidad considerable de discursos políticos. Es también uno de los países del África subsahariana donde la expresión democrática de la política desempeña un papel central del discurso político en la creación y la evolución del país. A pesar del papel central del discurso político en la historia de Côte d'Ivoire, existen pocos estudios analíticos de ese discurso.

2. El objeto del presente estudio.

Al contrario de los numerosos países de África subsahariana donde la historia política desde sus independencias está marcada por una sucesión de golpes de estado y de guerras civiles frecuentes, en Côte d'Ivoire, a pesar de los últimos acontecimientos, es el debate político el que

está en el corazón de la historia reciente del país. El discurso político es un elemento clave de la evolución del país y de su manera de hacer frente a los problemas, y una forma de buscar soluciones. Estamos convencidos de que el discurso ivoiriense ha permitido reducir las tentaciones de enfrentamientos violentos. Este papel importante del discurso y de sus consecuencias en la historia son motivos de estudio para entender los mecanismos y la evolución a lo largo del tiempo.

Si el discurso político ivoiriense ha sido central y ha permitido desactivar situaciones potencialmente violentas, es que es un discurso de calidad, equiparable al de las grandes democracias del mundo. Aunque esté marcado por particularismos africanos, como lo están también los discursos de otros países con sus respectivas singularidades, el discurso ivoiriense puede someterse a los métodos de análisis desarrollados como por ejemplo los de Europa Occidental.

Sin embargo, tenemos que tener en cuenta (y es lo que hemos tratado de hacer en el presente estudio), el contexto histórico propio de Côte d'Ivoire, de sus distintas culturas y de su apropiación progresiva de la lengua francesa. También hemos tenido en cuenta la identidad y la trayectoria personal de cada orador.

Nuestro estudio permitirá entender mejor las formas de las expresiones francesas del discurso político ivoiriense, en el marco de la situación política e histórica del país. Creemos que nuestro trabajo puede ser útil como guía para los hispanos en general y para los españoles en particular que quieran traducir textos políticos ivoirienses.

Por ejemplo, en una traducción que apela a técnicas de destrucción y de reconstrucción de textos, es imprescindible entender el pensamiento, la historia, las sensibilidades y el contexto político e histórico ivoirienses, para usar esta técnica sin hacer un contrasentido, al mismo tiempo que se respeta tanto la sensibilidad de los autores como la de los lectores.

Nuestro trabajo permitirá a los ivoirienses descubrir o volver a descubrir la evolución del francés a través de los discursos de las dos grandes figuras de la vida política nacional. Nuestro objetivo principal, es llevar a cabo un análisis del discurso político aplicándole los métodos del Análisis Crítico del Discurso. También hemos querido dar más acceso al lenguaje de los presidentes ivoirienses Félix Houphouët-Boigny y Laurent Gbagbo.

3. Los límites del objeto de nuestro estudio.

Cabe señalar que esta no es una tesis de Ciencias Políticas sino un estudio lingüístico. De hecho, nos hemos centrado en la lengua francesa y en su uso en los discursos políticos de los presidentes de un país africano francófono: Côte d'Ivoire. Se trata del uso del francés como medio de comunicación para los protagonistas, cuyos discursos desde 1960 hasta 2010 son el objeto de nuestro estudio. En este sentido, el estudio de los discursos de los presidentes es una elección del campo de investigación obligatoriamente limitado, pero abre unas posibilidades de comprensión del discurso político ivoiriense, incluso del discurso político de África francófona en general. Es para nosotros un período pertinente en comparación con los acontecimientos vividos por este país a lo largo de cincuenta años de independencia.

4. La metodología

Queremos mediante el estudio tanto del contexto histórico, como de los aspectos socio-culturales de la producción de los discursos, resaltar los diferentes factores del lenguaje que pueden influir en la ideología, en la historia y en la identidad del emisor del discurso. El método propuesto por el Análisis Crítico del Discurso que le llamaremos desde ahora ACD, estudia el discurso en su contexto. El ACD, según Fairclough y Wodak ve le langage comme une pratique sociale, y considera le contexte de l'usage de la langue crucial:

CDA sees discourse -language use in speech and writing- as a form of « social practice ». Describing discourse as social practice implies a dialectal relationship between a particular discursive event and the situation (s), institution (s) and social structure (s), which frame it: The discourse is socially constitutive as well as socially conditioned -it constitutes situations, objects of knowledge, and the social identities of and relationships between people and groups of people. [...]. (Fairclough and Wodak 1997: 258)

Queremos demostrar cómo el uno y el otro ejercen el poder mediante el manejo del lenguaje para transmitir el mensaje político al destinatario. Igualmente, la formulación de la expresión del discurso político ha sido influida por los vaivenes del pensamiento político internacional y nacional. Pierre Bourdieu (Bourdieu 2004: 59-60) compara esta relación de intercambio lingüístico a un intercambio económico entre un productor (en este caso el locutor del mensaje) y un consumidor (el destinatario del mensaje):

Relation de communication entre un émetteur et un récepteur, fondée sur le chiffrement et le déchiffrement, donc sur la mise en œuvre d'un code, ou d'une compétence génératrice, l'échange linguistique est aussi un échange économique, qui s'établit dans un certain rapport de forces symbolique entre un producteur, pourvu d'un certain capital linguistique, et un consommateur (ou un marché), et qui est propre à procurer un certain profit matériel ou symbolique. Autrement dit, les discours ne sont pas seulement (ou seulement par exception) des signes destinés à être compris, déchiffrés; ce sont aussi des signes de richesse destinés à être évalués, appréciés et des signes d'autorité, destinés à être crus et obéis. (Bourdieu 2004: 59-60)

Para ello, nos hemos basado en los estudios hechos por Annie Geffroy sobre los valores del « nous » en su libro « Les nous de Robespierre ou le territoire de l'impossible » publicado en 1985, para demostrar en qué estos estudios pueden útiles para nuestro estudio. También, nos ha parecido interesante estudiar los valores del « je » en los estudios de Emile Benveniste en su libro « Les problèmes de linguistique générale » publicado en 1966. Para terminar, hemos llevado acabo unas encuestas en Côte d'Ivoire y en Francia con una finalidad principal: saber en qué medida la expresión de la formulación del discurso político desde 1960 hasta 2010 se entienden tanto en Côte d'Ivoire como en Francia. Luego, con el resultado obtenido, podemos sacar conclusiones sobre cómo evoluciona el francés en Côte d'Ivoire a lo largo de sus cincuenta años de independencia.

5. Las hipótesis

¿En qué medida podemos hablar de evolución en la formulación de la expresión del discurso político presidencial ivoirienense?

Queremos saber las circunstancias de una probable evolución de la expresión del discurso político ivoirienense.

-¿Se debe al cambio político del partido único al multipartidismo? ¿O procedería del paso de la primera a la segunda República? ¿O quizás hay una evolución del lenguaje del mismo presidente durante su mandato?

Trataremos de mostrar en nuestro estudio el impacto del uso que hacen los dos presidentes de la lengua francesa desde la independencia en 1960 hasta 2010.

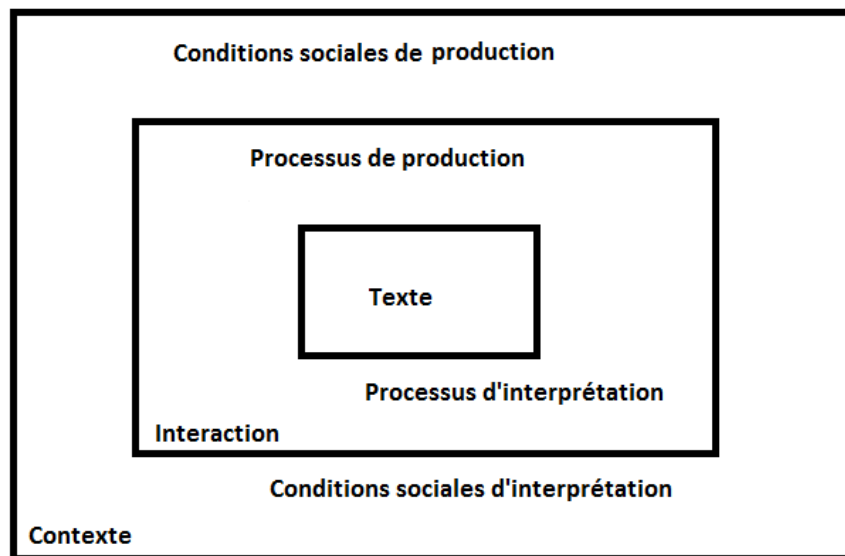
Este modo de llevar nuestro estudio nos permitirá establecer la conexión entre léxico e ideología política. De igual manera, el nivel léxico-semántico entre los discursos de los dos presidentes

nos llevará a establecer los puntos de convergencia y de divergencia que puedan existir en el uso del lenguaje mediante el discurso político.

6. La estructura de la tesis

Dedicaremos la primera parte de nuestro trabajo a la historia de Côte d'Ivoire, la queremos dar a conocer en el contexto histórico en el que los presidentes han producido los discursos. Para Norman Fairclough, el lenguaje es indisoluble a la sociedad y que plantear la cuestión de la existencia de una relación entre lenguaje y sociedad, supondría que son dos elementos exteriores, el uno y el otro *et qui ne se rencontreraient qu'occasionnellement* (Fairclough 2001: 19).

En la segunda parte estudiaremos la expresión del discurso de cada presidente centrándonos en función de las unidades lexicales que, para nosotros, definen mejor el fondo y la forma de la formulación de la expresión de los discursos. Por fin, trataremos de estudiar las similitudes y los puntos de divergencias entre el lenguaje del discurso de los dos presidentes.



Composición del discurso según N. Fairclough (2001: 21, Fig. 2.1)

Primera Parte.

I. El contexto histórico-geopolítico de Côte d'Ivoire.

I.0 Introducción.

Conocer el contexto social de la producción de los textos permite su mejor comprensión, ya que el discurso es una actividad social. Como dice Fairclough, en la noción del contexto, lenguaje y sociedad están íntimamente vinculados:

Or, le langage est un processus social, influencé en partie par les interactions avec d'autres processus sociaux. En ce sens, les activités langagières font partie intégrante -au même titre que les autres pratiques et les autres processus qui eux-mêmes peuvent comporter une part de langagier- des contextes sociaux dans lesquelles elles se produisent. (Fairclough 2001: 19)

Después de la Conferencia de Berlín (el 15 de noviembre 1884 hasta 26 de febrero de 1885), organizada por el Canciller alemán Otto Bismarck. Tras este reparto de África entre potencias europeas, A Côte d'Ivoire le tocó ser colonia francesa, oficialmente el 10 de marzo de 1893, con Binger como primer gobernador.

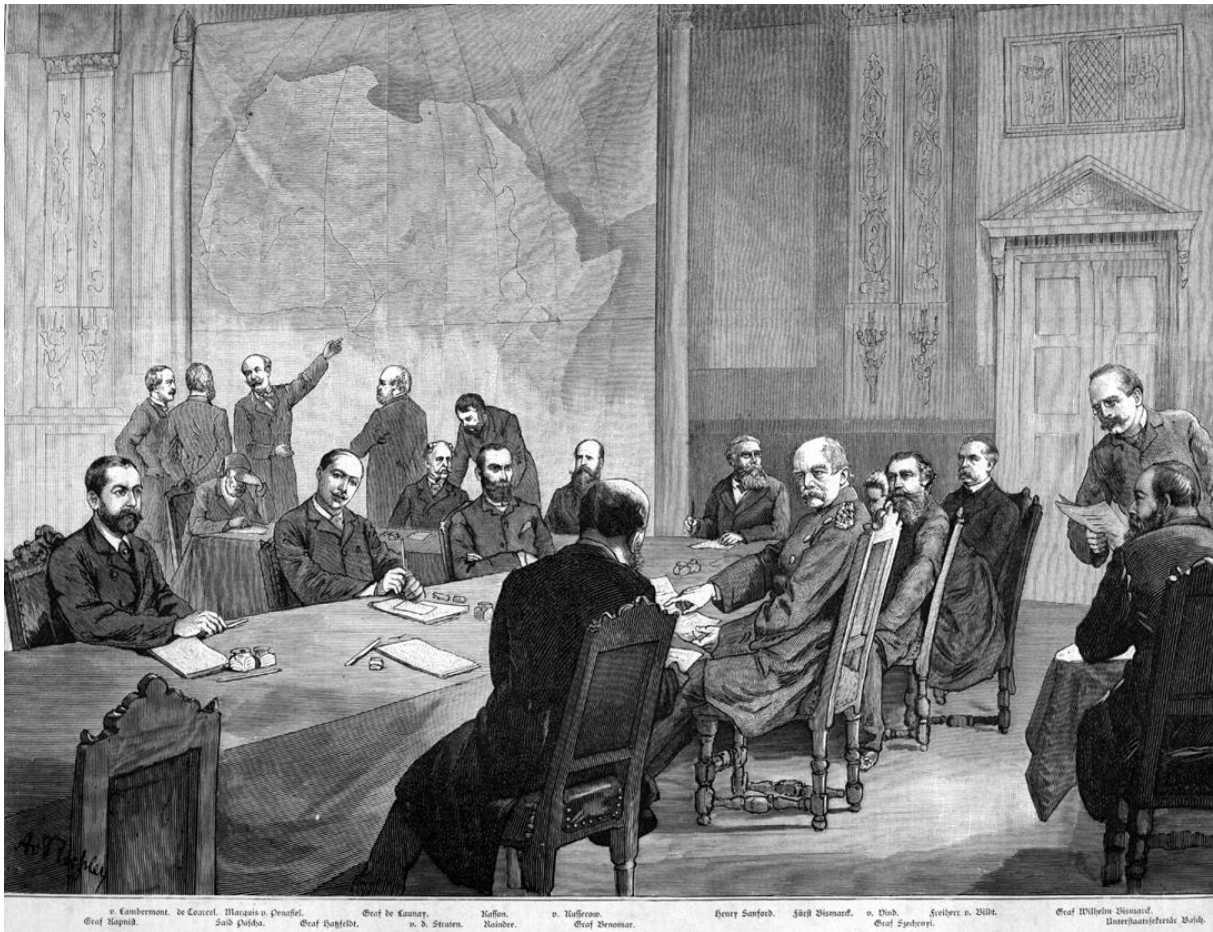


Foto de la Conferencia de Berlín (el 15 de noviembre 1884 al 26 de febrero de 1885) sacada del libro “40 ans du Rassemblement Démocratique Africain” del coordinador Loucou, 1986, Tome 1: 57.

Côte d’Ivoire pertenece al grupo formado por las colonias del oeste del continente africano, el llamado AOF (África Occidental Francesa) con capital Dakar (actual capital de Senegal).

I.1 La colonización francesa en Côte d’Ivoire.

I.1.1 Organización de la colonia.

I.1.1.1 Creación de las plantaciones de café y cacao.

La comercialización de los productos del café y del cacao genera el malestar entre colonos y autóctonos, además del hecho de que los habitantes se negaban a trabajar gratis para los colonos.

En la región más próspera del territorio. Abengourou (este de Côte d'Ivoire); un joven médico, en la persona de Félix Houphouët-Boigny, lidera una huelga de los productores locales. En efecto, en 1932, Houphouët-Boigny, clama por medio de un artículo *on nous a trop volés*. Pudo escribir tal artículo gracias a la ayuda de un impresor francés de origen caribeño que vivía en Grand-Bassam (Sur de la colonia y primera capital), más sensible a su problema:

Nous nous sommes créés (sic) d'importantes plantations dont les produits doivent assurer notre bien-être. Pour justifier leurs spéculations, certaines personnes affirment cyniquement que nous avons peu de besoins à satisfaire. Si les conditions dans lesquelles nous vivions il y a vingt ans sont jugés satisfaisantes, la France n'aura pas de raison d'être dans cette colonie. Or si nous avons la paix, nous n'avons pas encore le bien-être. Nous avons des maisons à construire pour remplacer les taudis, nos femmes et nos enfants à habiller; à nourrir d'un aliment de plus en plus riche, nos enfants à élever. Nous n'avons d'autre ressource que le produit de nos plantations [...]. Or, depuis dix ans, une bonne partie de nos revenus est détournée par les agents malhonnêtes qui fraternisent avec des traitants dont la plupart, vieux employés licenciés, n'ont pour tout capital que l'amitié, la complaisance de leurs anciens camarades. (Grah Mel 2003: 131-132)

I.1.1.2 Los problemas migratorios.

El territorio de Côte d'Ivoire resulta muy próspero para la agricultura y hace que se multiplique el establecimiento de grandes compañías de plantaciones. Este crecimiento necesita más mano de obra. Durante 15 años (desde 1932 hasta 1947), los colonos solicitan la ayuda del gobierno de París que agrupó el territorio de Côte d'Ivoire con una parte de Alto Volta (antiguo nombre de Burkina Faso).

I.2 Hacia la Independencia.

Los malos tratos hacia los obreros seguían, así como las injusticias a las que estaban sometidos los propietarios de plantaciones africanas.

I.2.1 La creación del Sindicato Agrícola Africano (SAA).

Tras la conferencia de Brazzaville (capital actual de la República del Congo, organizada por el partido Comité Français de Libération Nationale (CFLN) del general de Gaulle desde el 30 de

enero hasta el 8 de febrero de 1944, se les dio cierta autonomía a las colonias francesas del África subsahariana:

Les organismes centraux de la France libre y étaient représentés, ministres et membres de l'Assemblée consultative provisoire d'Alger, CFTC, politiciens de la SFIO et radicaux-socialistes, sans compter les gouverneurs des colonies de l'AOF et de l'AEF accompagnés de leurs conseillers techniques.

De délégués africains des secteurs publics et privés, il n'y eut aucun, ni de représentants des peuples. (Loucou 1986 Tome I: 36)

Los plantadores africanos crearon en el mes de julio de 1944 el SAA en Abiyán. La influencia del SAA sobre el resto del cuerpo social es muy importante ya que en esta colonia, es la agricultura la que sirve de intermediaria entre intelectuales y agricultores. La tierra acerca así la elite hacia la masa campesina.

El sindicato constituye el embrión de la lucha contra la colonización en el territorio de Côte d'Ivoire. El papel cada día más importante de su líder Félix Houphouët-Boigny le llevó a crear un partido político, el PDCI (Partido Democrático de Côte d'Ivoire) en abril de 1946 en Abiyán. Pero la verdadera lucha para la independencia se desarrolla en dos frentes de batalla: políticamente en las colonias y culturalmente en la capital francesa, por iniciativa de los intelectuales africanos y caribeños, cuyas figuras más importantes son entre otros el senegalés Léopold Sédar Senghor y el martiniqués Aimé Césaire.

I.2.2 El movimiento cultural de emancipación.

A finales de los años 30 en París, un grupo de jóvenes intelectuales negros (el guyanés Léon Gontran-Damas; los caribeños Aimé Césaire, Léonard Sainville y Aristide Maugrée; los senegaleses Birago Diop y Léopold Sédar Senghor) decidieron defenderse contra el racismo al que estaban sometidos por culpa del color de su piel. También querían extender su lucha para defender sus derechos en el Caribe y en las colonias africanas. Se inspiraron en las obras de dos escritores publicadas en 1921.

Blaise Cendrars, francés de origen suizo, se apasiona por África y publica un libro en 1921 llamado *Anthologie nègre*. En el mismo año, René Maran, escritor francés de origen guyanés publica su libro *Batouala* y recibe el premio Goncourt el 31 de julio de 1921. El sentimiento de una personalidad africana ya está vivo en los primeros escritos:

*Mais son expression reste très conventionnelle, et les poètes antillais s'affirment encore comme des héritiers de Villon et de Vigny. Cependant l'africanisme prend corps chez les étudiants antillais et africains de Paris, grâce à la revue *Légitime Défense* en 1932, puis au journal *l'Étudiant noir* en 1934 qui rassemble le Guyanais Léon Damas, le Martiniquais Aimé Césaire, le Sénégalais Léopold Sédar Senghor¹.*

En *Batouala*, mediante su protagonista Mokoundji, jefe de una tribu, René Maran denuncia con severidad las condiciones de los colonizados. Pasa a ser el precursor de la corriente literaria llamada “la negritud”:

Nous ne sommes que des chairs à impôts. Nous ne sommes que des bêtes de portage. Des bêtes? Même pas. Un chien? Ils le nourrissent, et soignent leur cheval. Nous? Nous sommes moins que ces animaux, nous sommes plus bas que les plus bas. Ils nous tuent lentement.
(Bourges 2006: 68)

Unos estudiantes martiniqueses de París publicaron un folleto llamado *Légitime Défense* en 1932, donde denunciaban con vehemencia a la civilización occidental que descubrían en Francia, *cet abominable système de contraintes et de restrictions, d'extermination de l'amour et de limitation du rêve, généralement désigné sous le nom de civilisation occidentale*.

Légitime Défense se extiende a todos los estudiantes de raza negra que estudian en Francia y que quieren mediante su pluma denunciar las condiciones inhumanas a las que están sometidas las poblaciones colonizadas. Aimé Césaire eligió la palabra “negritud”, concepto que correspondía a la opresión cultural del sistema colonial y a la desvalorización de la identidad negra por el racismo que proviene de la ideología colonialista. Aimé Césaire declara: *Je suis de la race de ceux qu'on opprime*.

Los estudiantes negros pasaron del folleto *Légitime Défense* a crear *L'étudiant noir* en 1934, una revista donde Césaire dio una primera definición de la palabra “negritud” mediante un texto titulado *Nègrerie*:

La Négritude, est la simple reconnaissance du fait d'être noir; et l'acceptation de ce fait, de notre destin de Noir, de notre histoire et de notre culture», ou encore «*Ce mot désigne en*

¹ Dictionnaire encyclopédique Larousse, Paris, 1979: 967

premier lieu le rejet. Le rejet de l'assimilation culturelle; le rejet d'une certaine image du Noir paisible, incapable de construire une civilisation. La culturelle prime sur le politique².

En cuanto a Leopold Sédar Senghor, él da un sentido más amplio a esta palabra:

Objectivement, la Négritude est un fait: une culture. C'est l'ensemble des valeurs économiques et politiques, intellectuelles et morales, artistiques et sociales -non seulement des peuples d'Afrique noire, mais encore des minorités noires d'Amérique, voire d'Asie et d'Océanie. Je parle des peuples d'Afrique noire qui bâtirent des civilisations, élaborèrent les arts qu'historiens, spécialistes des sciences humaines, critiques d'art découvrirent et commencèrent d'exalter au début du siècle [...].

Subjectivement, la Négritude, c'est l'acceptation de ce fait» de civilisation et sa projection, [...]. C'est en somme la tâche que se sont fixée les militants de la Négritude: assumer les valeurs de civilisation du monde noir; les actualiser et féconder; au besoin avec les apports étrangers, pour les vivre par soi-même et pour soi, mais aussi pour les faire vivre par et pour les autres, apportant ainsi la contribution des Nègres nouveaux à la civilisation de l'universel. (Bourges 2006: 77)

Evidentemente la lucha desde París se desarrolla más en el plano cultural que político. La vertiente política empieza en los territorios colonizados por la creación de los partidos políticos, luego los primeros diputados africanos se encargan de la lucha política tanto en Francia como en las colonias.

I.2.3 La lucha política.

I.2.3.1 Creación de los partidos políticos durante la colonización en Côte d'Ivoire.

En las colonias existían representaciones de partidos políticos de Francia ya en los años 30. Como ejemplo, el POF (Partido Obrero Francés), el POSR (Partido Obrero Socialista Revolucionario), el PSR (Partido Socialista Revolucionario). La sección ivoiriense de la SFIO (Sección Francesa de la Internacional Obrera) fue creada en julio de 1937 en Abiyán. Los miembros de la SFIO eran franceses y senegaleses afincados en Abiyán y Gran-Bassam (sur de la colonia de Côte d'Ivoire), con algunos miembros procedentes del territorio de Côte d'Ivoire,

² <http://fr.wikipedia.org/wiki/N%C3%A9gritude> [Consultado el 10 de mayo de 2014].

como el publicista Dignan Bailly de Gagnoa (oeste ivoiriese). Puesto que los franceses de la colonia no querían que se terminara la colonización y la ideología dominante definida por la SFIO desde París era muy conciliadora con los colonos, la SFIO contaba entre sus miembros con pocas personas autóctonas.

Las acciones del partido contra la colonización se limitaban a criticar los abusos y la política de asimilación puestos en práctica por la colonización:

Les militants socialistes eux-mêmes, que ce soit en Côte d'Ivoire ou dans les autres colonies, sont en majorité des petits Blancs qui ne souhaitaient pas la fin de la colonisation et qui voient plutôt d'un mauvais œil l'émancipation des indigènes. Ceux-ci doivent, d'ailleurs, être citoyens ou assimilés pour être admis dans les filiales coloniales de la SFIO. Ils y sont souvent marginalisés voire méprisés (Loucou 1992: 30)

Después de las elecciones a la Asamblea Constituyente de 1945, los comités de apoyo a los futuros diputados africanos se convertirán en partidos políticos. Tenemos el caso del CAPACI (Comité de Acción Patriótica de Côte d'Ivoire) del abogado Me Kouamé Binzème, que será el PPCI (Partido Progresista de Côte d'Ivoire). Los miembros procedían de la gente importante del sur y sureste del territorio. Eran intelectuales, funcionarios, empleados de los comercios y miembros de la nobleza rural:

Les adhérents sont essentiellement des évolués et des notables ruraux du Sud et de l'Est. Parmi ces derniers, on peut citer le chef ébrié Antonin Dioulo, le roi de l'Indénié Essey Bonzou, le roi du Sanwi Amon N'douffou III et les gros et moyens planteurs Agni. (Loucou 1992: 63-64)

Al lado de este partido, tenemos el PDCI (Partido Democrático de Côte d'Ivoire), creado el 9 abril de 1946, partido dirigido por Félix Houphouët-Boigny, que contaba con los diversos estratos sociales:

Outre le SAA et le CEFA, le fleuve du PDCI est grossi par un troisième affluent, l'Union fraternelle des originaires de la Côte d'Ivoire, plus connue sous son sigle de l'UFOCI. Association très ancienne, dont la création remonte en effet en 1929, elle regroupait des cadres d'origines diverses pourvu qu'ils fussent, comme on disait à l'époque, des «côte-d'ivoiriens». L'UFOCI fait partie des groupes rares, qui avaient tenu la flamme de l'animation culturelle en Côte d'Ivoire tout au long des années 30. (Grah Mel 2003: 338)

Además, el PDCI recibe la experiencia de la organización política de los comunistas que contribuyó a su éxito, aparte de que influyó en su ideología:

Des quatre organisations qui ont donné naissance au PDCI, deux semblent avoir joué un rôle de premier plan: le Syndicat agricole africain (SAA) et le Groupe d'études communistes (GEC). La première représente la force organisée de la bourgeoisie locale naissante; la seconde, une force d'inspiration idéologique et intellectuelle. Comme le montre le procès-verbal de la réunion constitutive du PDCI, c'est au principal responsable et animateur du GEC, Franceschi, qu'est revenue la responsabilité d'exposer le but de la réunion puis le programme permanent du parti qui est celui du CNR, à savoir l'extension des droits politiques, sociaux et économiques des populations des colonies. Dans son intervention, Franceschi précisa que le parti est essentiellement africain et dirigé par des Africains, les Européens ne devant être que des conseillers et des guides. (Loucou 1986 Tome I: 435-436)

En noviembre de 1948 fue creado por el diputado Djaument el tercer partido ivoiriano, el PDE (Partido Democrático Ebúrneo), también llamado BDE (Bloque Democrático Ebúrneo). Este partido se dio como objetivo luchar contra la corriente comunista del PDCI.

I.2.3.2 Creación y evolución del partido africano.

Una vez en Francia, los diputados africanos se organizan para ser más eficientes y deciden la creación de un gran partido africano. Se reúnen en Bamako (capital de Malí), el 18 de octubre de 1946, para crear el RDA (Reagrupamiento Democrático Africano) con Félix Houphouët-Boigny como presidente. A esta reunión no fue el líder de Senegal Leopold Sédar Senghor, que falló a sus compañeros por seguir las recomendaciones de los socialistas franceses.

La salida de los comunistas del gobierno francés en mayo de 1947 y la persecución de la que son víctimas los miembros del PDCI-RDA obligan a Houphouët-Boigny a repensar la orientación ideológica de su movimiento:

[...] Tandis que nous, nous recommandons à maîtriser notre capacité d'initiative, notre dignité d'hommes dans la liberté. Ce qui nous identifiait parfaitement au discours du Président Félix Houphouët-Boigny que le congrès du PCF à Gennevilliers en 1950 a approuvé unanimement et debout. Si nos anciens apparentés parlementaires n'acceptent notre dignité, notre capacité

d'initiative, notre liberté de choix que par leur intermédiaire, c'est par leur ignorance de l'homme africain véritable. (Grah Mel 2003: 427)

Los diputados del RDA se acercan al partido formado por René Pleven y François Mitterrand. Su partido UDSR (Unión Democrática Socialista y Resistencia) está a favor de una unión franco-africana, donde los territorios de ultramar puedan acceder a la mejora de sus condiciones sociales. UDSR y RDA forman un grupo parlamentario llamado ADSR-RDA en 1951, donde Félix Houphouët-Boigny va a emprender negociaciones para elevar el nivel de vida de los colonizados:

Il participe aux négociations entamées par René Pleven pour légaliser le Rassemblement démocratique africain et apparenter les députés RDA à l'UDSR. Afin de consolider cette politique libérale, François Mitterrand relève le gouverneur Laurent Péchoux, qui avait été nommé par son prédécesseur Paul Coste-Floret pour démanteler le RDA³.

Este período coincide con un cambio fundamental en el tono del discurso del líder del RDA, que pasa del más combativo a un tono conciliador, incluso francófilo. Es así como empieza a colaborar con las autoridades políticas en el gobierno de París, ocupando varios puestos de ministro.

En 1958, el general de Gaulle vuelve al poder y nombra a Houphouët-Boigny ministro en el gobierno. A su lado, el líder ivoiriano interviene en las políticas francesas para el África subsahariana.

I.3 La Independencia.

I.3.1 El contexto histórico de la independencia.

Tras la Segunda Guerra Mundial se desarrollan en varios lugares del mundo movimientos nacionalistas:

-El continente europeo está debilitado tras el segundo conflicto mundial y ya no dirige la política internacional.

³ http://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois_Mitterrand [Consultado el 10 de mayo de 2014].

- Ahora mandan Estados Unidos y la Unión Soviética. Por motivos distintos, estos dos países quieren poner fin a la colonización. Los rusos esperan incrementar su imperio comunista con la llegada de nuevos países independientes, mientras que los americanos por haber sido colonizados por los británicos están contra la colonización. Los rusos animan las políticas a favor de la independencia en lugares como Egipto y Cuba.

- A estos dos elementos se añade el incremento del espíritu de Bandung (Indonesia), donde 29 países africanos y asiáticos se reúnen en 1955 con el objetivo de poner fin a la política colonial.

Por cierto, una resolución de las Naciones Unidas (ONU) aprobada en 1952 garantiza la libre determinación de los pueblos:

a/ Asegurar, con el debido respecto a la cultura de los pueblos respectivos, su adelanto político, económico, social y educativo, el justo tratamiento de dichos pueblos y su protección contra todo abuso ;

b/ a desarrollar el gobierno propio, a tener debidamente en cuenta las aspiraciones políticas de los pueblos, y a ayudarlos en el desenvolvimiento progresivo de sus libres instituciones políticas, de acuerdo con las circunstancias especiales de cada territorio, de sus pueblos y de sus distintos grados de adelanto; [...];

d/ a promover medidas constructivas de desarrollo, estimular la investigación, y cooperar unos con otros y, cuando y donde fuere el caso, con organismos internacionales especializados, para conseguir la realización práctica de los propósitos de carácter social, económico y científico expresados en este Artículo; [...].⁴

I.3.2 La independencia.

En la carrera hacia la independencia de los territorios de África subsahariana, se oponen las dos figuras más relevantes entre los líderes, cada uno mirando por el interés de su futuro país y de su carrera política. El líder senegalés Senghor prefiere que se mantengan los bloques definidos por las autoridades francesas durante la colonización, o sea, la AOF (África Occidental Francesa) con capital en Dakar y la AEF (África Ecuatorial Francesa) con capital en

⁴ Extracto del Artículo 73 del Capítulo XI « Declaración relativa a territorios no autónomos » en la Carta de las Naciones Unidas y Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, Nueva York, Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas, DPI/511 Reimpresión-Junio 1998-10M : 48-49.

Brazzaville. Houphouët-Boigny se niega a someter a su país a la autoridad de Dakar, ya que la población del territorio ivoiriano ha manifestado su descontento al ver a Senegal disfrutar del resultado de su trabajo. La colonia de Côte d'Ivoire es la más próspera, pero recibe las migajas de la contribución que manda a la Caja de Reserva de Dakar, para ser repartida entre las colonias de la AOF:

Nous avons constaté avec beaucoup de peine que tout au long de la période qui s'étend de 1930 à 1958 pour ne pas dire 1959, sur 15 milliards consentis par les États africains de l'ancienne AOF en vue d'une entraide efficace, sur le plan immobilier, 8 milliards ont été dépensés dans la seule ville de Dakar. Moins de 800 millions pour le Sénégal. 200 millions en 30 ans pour la Mauritanie. [...]. Nous avons constaté pire encore. Qu'après 30 ans, avec un budget annuel d'au moins 25 milliards, la Caisse de Réserve, au moment où nous nous séparons, contient moins de 3 milliards! Nous constatons que l'effort de coordination a coûté à ces territoires pauvres des sacrifices énormes qui auraient pu s'investir plus utilement à l'intérieur même de ces États. (Grah Mel 2003: 680-681)

Lo mismo le pasa al líder de Gabón, que se niega a someterse a Brazzaville, capital de la AEF. Al no llegar a un acuerdo entre Senghor y Houphouët, el proyecto de federación no tuvo mucho éxito, y Senghor tacha a Houphouët de ser el «balcanizador» de África.

También a nivel continental hubo dos corrientes. Un grupo de líderes africanos quiere la independencia y cortar los lazos con las potencias colonizadoras. Es el primer grupo de Casablanca, formado por el conjunto de progresistas (Guinea Francesa, Ghana, Malí y los países del norte de África). El segundo es el grupo de Monrovia, formado entre otros por Côte d'Ivoire, Senegal, Nigeria, Benín, Alto Volta (actual Burkina Faso) y Níger.

En 1958 Francia, dirigida por el presidente de Gaulle, propone una Comunidad franco-africana, donde los africanos podrán solicitar la independencia total, si así lo desean. Félix Houphouët-Boigny, que apostaba por una independencia progresiva para prepararse mejor, quería sin embargo que la Comunidad fuera sobre la base de la igualdad. Hizo campaña a favor del sí, y solo hubo el no inesperado del líder de Guinea Ahmed Sékou Touré. Pero la decepción vino del cambio súbito de opinión del presidente De Gaulle, de poner fin al proyecto de Comunidad y de otorgar en secreto la independencia a la Federación de Sudán formada por el Sudán francés (actual Malí) y Senegal, obligando a los demás a tomar el camino de la independencia.

I.4 El contexto histórico del periodo de estudio

Una vez otorgada la independencia y tras el disgusto de la traición, el futuro Jefe de Estado Félix Houphouët-Boigny va a renovar las relaciones con Francia (ya ex potencia colonizadora), además de que también establece relaciones de amistad y de cooperación con otros países.

En el plano nacional, Houphouët-Boigny solicita el esfuerzo de todos los que viven en Côte d'Ivoire para la construcción de la futura nación, privilegiando paz y diálogo.

En los años 60 y 70, Côte d'Ivoire vive un excelente momento económico que permite una semi-industrialización del país.

En los 80 el presidente realiza un acto simbólico en la vida política: permite que el pueblo elija a los diputados del único partido político. Pero las repetitivas crisis económicas debidas a la caída de los precios de los productos de comercialización (sobre todo el café y el cacao), sin una solución duradera, debilitan su poder, que acaba de rematar la caída del muro de Berlín.

Abandonado por sus amigos franceses que no ven el peligro de que el país bascule hacia el campo del este comunista, enfrentado a los movimientos en las calles de Abiyán, Houphouët-Boigny rehabilita el multipartidismo en Côte d'Ivoire en mayo de 1990.

Félix Houphouët-Boigny muere el 7 de diciembre de 1993, dejando el puesto al Presidente de la Asamblea, Henri Konan Bédié, puesto codiciado por el Primer Ministro Alassane Dramane Ouattara. La política De Konan Bédié para alejar a su adversario Alassana Dramane Ouattara, el ex Primer Ministro, de la vida política, terminó con un golpe de estado en diciembre de 1999. Desde entonces, el país deja de ser un territorio de paz. Con las elecciones de 2000 llega al poder el único adversario del padre de la nación, Laurent Gbagbo, presidente socialista que quiere romper con el sistema neocolonial impuesto por Francia a su país, que es el primer obstáculo al desarrollo económico. A partir de ahí multiplica los contactos con otros países, como China, India y Estados Unidos, unos contactos que Francia no ve con buenos ojos. En septiembre de 2002, estalla una rebelión fallida para quitarlo del poder. Los rebeldes lograron dividir el país en dos (el norte para los rebeldes y el sur fiel al gobierno legal). Francia, que aseguraba la defensa del país cuando sufriese una agresión, se negó intervenir. Para hacer las paces que dan acceso a la organización de las elecciones presidenciales, el presidente Laurent Gbagbo vuelve a los métodos de Félix Houphouët-Boigny: volver a la mesa de negociaciones, ya que sin paz no se puede aplicar un programa de campaña por muy bueno que sea para sacar el pueblo de la miseria.

Segunda parte.

II Evolución del lenguaje a través de los discursos de los presidentes Félix Houphouët-Boigny y Laurent Gbagbo.

II.1 Los discursos de Félix Houphouët-Boigny.

II.1.1 Análisis crítico del discurso del 7 de agosto de 1960.

En nuestro análisis, nos hemos interesado en los estudios de Ruth Wodak para estudiar los aspectos socio-culturales del discurso y en el contexto histórico según Fairclough, expresados mediante el acto lingüístico.

La lingüista Ruth Wodak en su obra Wodak, *What CDA is about* (en Meyer, *Methods of Critical discourse analysis*) dice que *Les théories critiques ont pour but de rendre les « agents » conscients d'une coercition cachée et de les mettre en position de déterminer où leurs véritables intérêts résident* (Wodak 2001: 13), y que el ACD no es una excepción a la regla.

La segunda parte de nuestro trabajo la vamos a dedicar en primer lugar al análisis de uno de los tres discursos de Félix Houphouët-Boigny:

L'analyse du discours reçoit des définitions variées. Il existe en effet des définitions très larges: « l'analyse de l'usage de la langue » (Brown et Yule, 1983:1), « l'étude de l'usage réel du langage, par des locuteurs réels dans des situations réelles (Van Dijk, 1985: tome 4, 2). (Maingueneau 2009: 18)

Hemos elegido el primer discurso de Félix Houphouët-Boigny por ser muy simbólico. Es el discurso de la proclamación de la Independencia de Côte d'Ivoire, el 7 de agosto de 1960. El texto engloba realidades sociales, políticas e históricas con un nivel de complejidad mayor que debe hacer frente el nuevo Estado marfileño. La simbología es tan grande que se trata de un caso común a varios países africanos jóvenes independientes en los años 60. Así que el estudio de un caso nos permite tener una idea general de lo que pasa en esta parte del mundo. Podemos ver muchas similitudes entre las nuevas naciones con la adopción de la lengua del colonizador como lengua oficial. Es sin duda una prueba de la difícil misión a la que los futuros Jefes de Estado se vieron sometidos frente al expaís colonizador. Los líderes políticos en el continente africano quieren ocultar ese hecho a sus pueblos, ya que quieren hacerse pasar por unos héroes

de la independencia de sus países respectivos. Este hecho condiciona el lenguaje político de sus discursos, como se ve en el caso de Félix Houphouët-Boigny, futuro presidente de Côte d'Ivoire. Ese manejo del lenguaje político produce a veces discursos largos también llamados «discursos río» donde las bonitas palabras son menos creíbles porque no van seguidas por hechos. Esta situación es nefasta para el discurso político. Como dice Christian Le Bart en su libro *Le discours politique*, la práctica de los « beaux discours » desprestigia el discurso político porque el sentido de las palabras se aleja de la realidad:

Le discours politique n'a pas bonne réputation. Stigmatisé aussi bien pour ses lourdeurs formelles que pour son caractère mensonger (il suffit de penser à la fortune de l'expression « langue de bois »), il semble aujourd'hui condamné au mépris, sinon à l'insignifiance. «Vide», «creux», « prévisible », il cumule les handicaps au point d'apparaître comme l'attribut le moins honorable de ceux qui se livrent à l'activité politique. (Le Bart 1998: 3)

Félix Houphouët-Boigny ha sido el líder del movimiento más importante en el África negra. Gracias a las acciones del RDA, las condiciones de vida de los pueblos colonizados han mejorado. Los africanos celebran la Independencia, algo que no quería él, y mucho menos que conocieran las cláusulas del « contrato » de la Independencia otorgada por las autoridades francesas.

Gran estratega y hombre político con mucha experiencia, el futuro presidente ivoiriese Félix Houphouët-Boigny consigue hacerse pasar por un héroe de la independencia de su país. Quiere que su pueblo lo sepa y si es posible consolidar su liderazgo en el continente africano más allá de la independencia. Félix Houphouët-Boigny tiene su propia idea de la nación que quiere construir, pero para ello necesita la ayuda de la expotencia colonizadora. Ahora bien, la cuestión estriba en cómo manejar todo esto lingüísticamente para sacarle más provecho en esa triple faceta: nacional, continental y con Francia. Así es como se desarrolla la *langue de bois* en el discurso político del nuevo presidente marfileño. Como consecuencia de ello los discursos están codificados y la formulación de la expresión es más ampulosa con el objetivo de esconder la verdad al destinatario del mensaje:

La langue de bois est un langage à part entière, parmi ses nombreuses «utilités», il permet de cacher la vérité, de répondre à côté de la question ou de noyer une absence de pensée ou de connaissance d'un sujet sous un déluge de paroles creuses.

La langue de bois peut aussi servir à faire croire à quelqu'un qu'on ne lui est pas hostile alors qu'on le manipule pour l'amener à ses propres fins. [...].⁵

El análisis textual de un discurso nos permite resaltar los mecanismos de interacción entre el lenguaje y el pensamiento que está en el origen de la formulación de la expresión del discurso. Los textos, como expresión de la realidad social, están condicionados por el período en el que se producen.

II.1.1.1 Presentación del emisor del discurso.

Félix Houphouët-Boigny nació el 18 de octubre de 1905 en Yamoussoukro (centro del país) en una familia acomodada de jefes tradicionales. Tras la muerte de varios miembros de su familia, Houphouët-Boigny se convierte en el jefe de su familia a la edad de diez años. Matriculado en la escuela colonial, trata con los misioneros, se convierte a la religión católica en una región donde prevalece el animismo y adopta el nombre Félix. Houphouët-Boigny cursa estudios de Medicina en las colonias de Côte d'Ivoire y en Senegal. Con su título de médico africano, trabaja en los hospitales de Abiyán (Sur), Bouaflé (Centro) y Abengourou (Este) de la colonia de Côte d'Ivoire. En Abengourou se inicia su interés por la lucha política: en 1932 lidera la huelga contra los malos tratos que los colonos cultivadores de café y cacao infligían a sus colegas autóctonos.

En 1944, médico y gerente de las plantaciones de su familia, Houphouët-Boigny se une a otros grandes plantadores autóctonos para crear el Sindicato Agrícola Africano (SAA), ya mencionado. Allí empieza su carrera política tal como la conocemos ahora.

II.1.1.2 La macroestructura del texto.

La macroestructura del texto se refiere a su sentido global. Según Van Dijk, su elaboración abarca los títulos y subtítulos que se organizan como muñecas rusas:

[...], un texte s'organise structurellement comme une espèce de jeu de poupées gigognes ou de boîtes chinoises. Le théoricien néerlandais distingue, en premier lieu, le concept de

⁵ www.expression.fr/expressions/langue-de-bois.php

[Consulté le 19 juillet 2015].

*macrostructure qui est une abstraction du contenu ordonné d'un texte, lequel coïncide en partie avec les schémas préalables à la rédaction. Le titre et les divers alinéas d'un texte constituent des macro-propositions qui forment la macrostructure, auxquels viennent s'ajouter les paragraphes et, en définitive, tout ce qui englobe une signification unique pour un ensemble d'éléments significatifs.*⁶

En el discurso que analizamos, el tema dominante es el neocolonialismo francés en Côte d'Ivoire. Es un sistema por el cual, Francia, expotencia colonizadora va a dominar a Côte d'Ivoire mediante la independencia. La dominación se extiende a los niveles:

- Político: el nuevo presidente llevará una política dictada por Francia. Houphouët transmite un mensaje de paz entre africanos y el país colonizador. Muchos países en el mundo han sido colonizados, incluso Francia que a su vez nos ha colonizado, así que no tenemos que tener vergüenza ni rencor por haber sido colonizados:

[...]. Aussi vivons-nous ce jour sacré sans que le mot d'indépendance, qui répond à notre besoin de dignité, à notre besoin d'exister en tant que Nation souveraine, contienne un germe de haine à l'égard de qui que ce soit [...]. Aussi, mes chers frères, n'y a-t-il pas de honte à avoir été colonisés. Nous n'avons plus à nous attarder dans des complaints inutiles. Nous devons aller de l'avant car, nous aussi, nous devons apporter au monde notre contribution décisive. (Houphouët-Boigny, discours du 7 août 1960)

- Económico: respecto a los acuerdos económicos. El régimen de los intercambios comerciales entre Côte d'Ivoire y Francia refleja la dominación de la expotencia colonizadora. Eso entra en el pacto colonial organizado en 1960 y surte efecto en 1961:

En résumé, le pacte colonial maintenait le contrôle de la France sur les économies des États Africains: il prit possession des réserves de monnaie étrangères; il contrôla les matières premières stratégiques de pays, [...]. Il exigea que les hommes d'affaire français soient autorisés à avoir le monopole des entreprises dans des secteurs clés (Eau, Électricité, Ports, Transports, Énergies, etc.). La France non seulement imposa des restrictions sur les importations de quantités de produits en dehors de la zone franc, mais aussi elle imposa des

⁶ http://meticebeta.univ-montp3.fr/litteraturepicarresque/lazarillo/page_02.htm

[Consultado el 20 de julio de 2014].

*quantités minima d'importations de la France. Ces traités sont encore en vigueur et opérationnels.*⁷

El presidente marfileño no puede decidir otra política económica para su pueblo sin el consentimiento de París. El tema económico Houphouët-Boigny lo deja para las futuras generaciones:

Oh! Certes, notre jeunesse ardente et fière, intelligente, poursuivra et obtiendra, dans tous les domaines, des progrès sensibles qui puissent faire envie.

Mais ce que nous devons apporter de plus à ce monde déchiré, c'est notre amour sincère de la Paix et de la justice. (Houphouët-Boigny, 7 août 1960)

- Militar: Côte d'Ivoire no tendrá un ejército profesional, Francia asegura su defensa. Este anuncio Houphouët-Boigny lo hace a su manera:

Au surplus, en acceptant de ne pas nous armer, nous donnerons un exemple unique au monde qui comprendra l'inutilité de la course aux armements. (Houphouët-Boigny, discours du 7 août 1960)

Pero si Côte d'Ivoire es víctima de una agresión es Francia quien analiza los hechos antes de actuar:

*Lors de son audition devant la Commission, le chef d'état-major des armées, le général Henri Bentégeat a souligné que la mise en œuvre de ces accords n'avait pas un caractère automatique et restait, dans tous les cas, soumise à l'appréciation de la France.*⁸

- Cultural: adopción del francés. En el caso de Côte d'Ivoire, no habrá ninguna voluntad política de adoptar una lengua nacional autóctona:

⁷ <http://matchafa.quebecblogue.com/category/afrique-africa/cote-divoire/>

[Consultado el 10 de mayo de 2014].

⁸ <http://www.senat.fr/rap/r05-450/r05-4501.html>

[Consulté le 10 mai 2014].

Doctoranda: *M. Avo Vauguy, que pensez-vous de l'avenir du nouveau langage ivoirien à travers les discours politiques présidentiels?*

Periodista: *Cette démarche dépend de la volonté politique. En Côte d'Ivoire, des enseignants en linguistique appliquée ont mis au point l'utilisation des langues ivoiriennes depuis très longtemps. Mais la volonté politique ne suit pas. On ignore certainement la valeur de la langue comme véhicule de civilisation.*⁹

II.1.1.3 La microestructura del texto.

Es cuando el autor de un texto lo estudia en sus detalles. Para Van Dijk es el estudio gramatical del texto:

Así, el análisis del discurso se mueve permanentemente entre el micro y el macronivel de la conversación, del texto, del contexto o de la sociedad y viceversa. Puede hacer un análisis descendente, comenzando por esquemas generales abstractos, o ascendente, empezando por los elementos esenciales de los sonidos, las palabras, los gestos, los sentidos o las estrategias concretamente utilizados. (Teun A. Van Dijk 1983: 62)

II.1.1.3.1 Coherencia y cohesión.

Para Charolles, la coherencia se distingue de la cohesión en que la coherencia trata de la manera en la que se interpreta el texto, mientras la cohesión toca a la relación entre los enunciados:

[...] tout le monde est à peu près d'accord pour opposer d'un côté la cohérence, qui a à voir avec l'interprétabilité des textes, et, de l'autre les marques de relation entre énoncés ou constituants d'énoncés. Concernant ces marques depuis M.A.K. Halliday et R. Hasan (1976), on tend à les regrouper sous le nom générique de cohésion. (M. Charolles 1988: 53)

Encontramos en el discurso de Houphouët enlaces cohesivos que dan un sentido coherente al texto. La coherencia define el texto y la cohesión lo estructura.

⁹ Interview réalisée en Côte d'Ivoire par nos soins le 15 décembre 2014.

II.1.1.3.2 La transindividualidad.

Más allá de la independencia, Félix Houphouët-Boigny, exlíder del movimiento africano RDA, sigue pensando en nombre del grupo. Pone sus pensamientos al servicio de la sociedad:

[...] *Car même si le parleur nourrit constamment l'illusion d'être à la source du sens, le descripteur se doit de démasquer l'existence « d'un discours socialement préformé derrière la « libre » énonciation d'un individu » (Flahault, 1978, p.81). (Kerbrat-Orecchioni 2013:203-204)*

II.1.1.3.3 El principio de cooperación.

Es cuando parte del discurso está dirigido hacia un grupo de personas que captan tanto lo explícito como lo implícito del mensaje:

*Et c'est notre ami Maurice Yaméogo, le benjamin des leaders africains d'expression française qui a gravi rapidement les étapes qui conduisent à la maturité politique grâce à son courage, à sa vivacité d'esprit **et aussi et surtout grâce à sa fidélité aux principes sacrés**. Maurice Yaméogo, qui nous rappelle l'irremplaçable Ouezzin Coulibaly, a contribué efficacement à la réussite de l'œuvre d'émancipation que nous fêtons aujourd'hui. (Houphouët-Boigny, 7 août 1960)*

II.1.1.3.4 El léxico.

Para la construcción de la nación marfileña el campo léxico es la paz, para que pueda dedicarse al progreso y desarrollo del país. Para preservar la paz, Houphouët-Boigny preconiza el diálogo, ensalza la unión entre todos, el amor, la fraternidad; pero es necesaria la cooperación para adquirir conocimientos imprescindibles para el desarrollo y para poder luchar contra la pobreza y la injusticia. Solo con estas condiciones tiene sentido la dignidad que proporciona la independencia:

*Or, de quoi avons-nous besoin dans l'immédiat, **notre dignité satisfaite dans l'acquisition de notre indépendance?***

C'est d'élever le niveau de vie des populations qui veulent, à bon droit, se sentir les égales des populations les mieux pourvues et les plus évoluées. (Houphouët-Boigny, 7 août 1960)

II.1.3.5 Expresión gramatical que refleja el discurso.

II.1.3.5.1 El pronombre personal «Nous» en un cuadro recapitulativo.

Nos hemos basado en el estudio hecho por Annie Geffroy sobre los discursos de Robespierre desde 1789 hasta 1994 durante la Revolución Francesa (1789). En su libro *Les nous de Robespierre ou le territoire de l'impossible* publicado en 1985, estudia los valores del « nous » mediante los discursos de Robespierre, gran figura de aquella revolución.

El estudio del « nous » en nuestros discursos ha revelado un « nous » con carácter transnacional, debido a la dimensión de la carrera política de Félix Houphouët-Boigny fuera del territorio marfileño.

Lo hemos llamado « nous 5 », que se refleja en el cuadro recapitulativo

Nous 0	Auto désignation, de modestie ou nous politique.	«[...] Nous pensons que l'union indispensable de l'Afrique doit se réaliser dans le respect de la personnalité de chaque État». (F Houphouët-Boigny, 7/08/1960).
Nous 1	Nous collectif	«Je me dois, avant de nous séparer, de vous faire une confession: au soir de notre lutte commune pour l'émancipation de l'Afrique, le rang solide, compact que nous formions s'est quelque peu désagrégé». (FH Boigny, 7/08/1960)
Nous 2	Nous idéologique	« Nous devons arriver à une unité complète à l'intérieur de nos frontières, [...] ». (FH Boigny, 7/08/1960).
Nous 3	Nous à valeur de fiction dialogique.	« Allons courageux vers notre idéal commun de bonheur, [...] » (FHB, 7/08/1960).
Nous 4	Nation, le peuple ou le pays de Côte d'Ivoire	« [...] Il y a 15 jours exactement, au cours d'une manifestation honorant la ville d'Abidjan, le Maire de notre Capitale disait que le mot magique et bouleversant d'indépendance était, en Côte d'Ivoire, depuis longtemps assimilé. ». (FHB, 7/08/1960).
Nous 5	Nous transnational	« Pour cette tâche, tous les Africains d'expression française, tous les Africains se doivent de s'unir, de se concerter afin de soustraire leur pays à de funestes compétitions ». (FHB, 7/08/1960).

Si en un principio Houphouët-Boigny basa su poder de convocatoria sirviéndose del « nous », más tarde deja aparecer la primera persona del singular.

II.1.1.3.5.2 Caso del pronombre personal « je »

Para el estudio del « je », Emile Benveniste, lingüista francés (1902-1976), lo trabajó en su obra *Les problèmes de linguistiques générales*, publicada en 1966, donde aparecieron los valores del « je ». Aquí también un valor nos llama la atención, es el « Je 3 » o « Je » poder personal o culto a la personalidad. Cuando Houphouët, en el otoño de una larga vida política y sin intención de dejar el relevo, se enfrenta a una crisis económica importante sin salida, él prefiere echar la mirada atrás para recordar los éxitos pasados. Este valor de « je » no lo hemos encontrado en el estudio de Benveniste.

Cuadro del pronombre personal « je »:

JE 0	JE mono-référentiel	« [...] Je n'ai fait que mon devoir et si j'ai réussi à faire entendre la voix de mon cher pays, c'est à la France que je le dois ». (FHB, 7/08/1960).
JE 1	JE amplifié	« [...] Telle est bien, en effet, la tâche que nous avons poursuivie depuis que nous sommes revenus en Côte d'Ivoire à l'issue d'une visite [...], en Europe et en Amérique [...], que nous nous réjouissons de posséder avec certains pays de ces continents [...] ». (FHB, 7/08/1968).
JE 2	JE dilué	« [...] Je dis que nous avons frappé à toutes les portes, [...]. Un seul Français a répondu favorablement à notre appel ». (FHB, 12/07/1989).
JE 3	JE pouvoir personnel, culte de la personnalité.	« [...] Quand je me reporte à 1932, j'avais 27 ans quand j'ai connu, la première crise de cacao. [...]. J'ai frappé, comme vous le savez, à toutes les portes, parce que le devoir des responsables est de rechercher le meilleur moyen à apporter pour une juste rétribution de l'effort de production [...] ». (FHB, 12/07/1989).

II.1.1.3.6 Las influencias en los discursos.

En los discursos de Félix Houphouët-Boigny hemos notado las influencias del mundo occidental y africano. Dentro de la influencia europea se destaca más la francesa.

En grandes líneas, él quiere realizar los proyectos en cortos plazos de tiempo para responder a la extrema urgencia del pueblo, inspirándose en la pirámide de Maslow.

Abraham Maslow, (1908-1970), es un psicólogo americano que establece la jerarquía de necesidades: fisiológicas, seguridad, sociales, estima y autorrealización. En la época de la independencia de las colonias africanas era la teoría dominante y Houphouët se inspiró en ella.

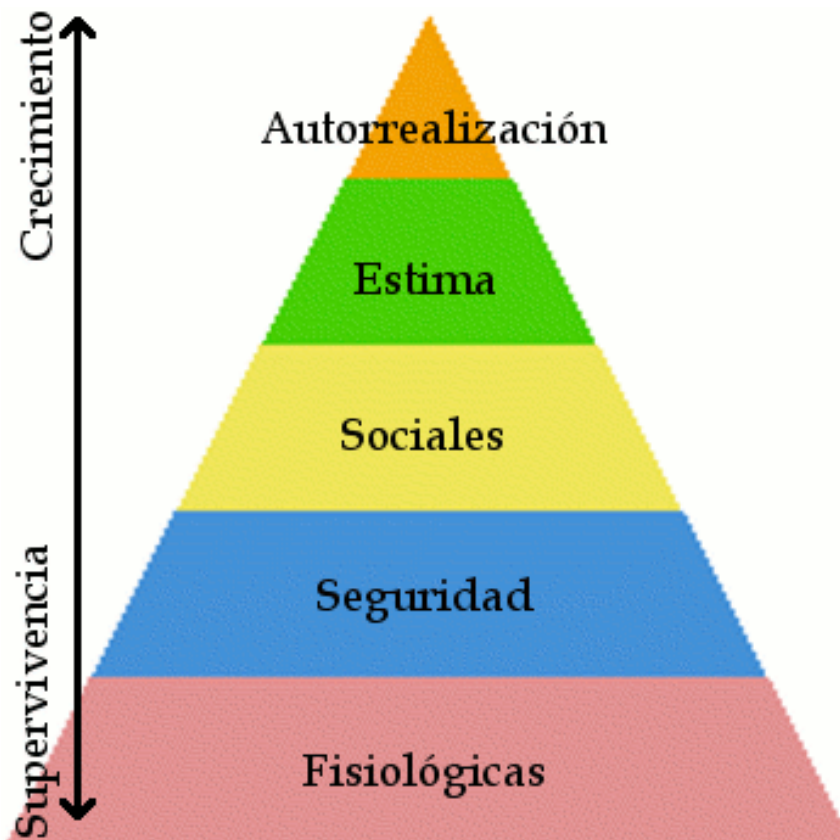


Imagen de internet (1/10/2015).

II.1.1.3.6.1 La influencia francesa.

Houphouët presenta la independencia como un hijo que se independiza de sus « padres », con la intención de construir su vida basándose en el modelo de los suyos:

C'est la Côte d'Ivoire qui veut aujourd'hui s'en aller, non pas à l'aventure, mais bâtir sa maison à elle. Je voudrais dire au bon peuple de France, pour le rassurer, qu'instruite par votre exemple, ayant été à l'école de vos vertus, la jeune Afrique indépendante saura se construire un avenir qui soit digne du vôtre. (Houphouët-Boigny, 7 août 1960)

Del modelo francés u occidental que le sirve de ejemplo, Houphouët-Boigny no toma el modelo de los 60 (con la democracia ya instalada). La historia de las grandes naciones europeas, que en 1960 son grandes naciones democráticas, empezó a construirse económicamente antes de aplicar la democracia en su estado actual.

Toma como ejemplo Francia (mirando también hacia Inglaterra, otra gran potencia colonizadora) y se olvida de hablar del tema de la democracia para dedicarse a otras prioridades. Para Félix Houphouët-Boigny, urge la realización de las necesidades de supervivencia antes que las de crecimiento.

Así que, una vez que convence a las diferentes fuerzas políticas y al pueblo de la necesidad de trabajar unidos por el interés del país, Houphouët impone un poder fuerte; su partido político, el PDCI (Partido Democrático de Côte d'Ivoire), será el único partido político de consenso nacional hasta 1990, con la adopción del multipartidismo. Ante las autoridades francesas que le hablaban de democracia Houphouët blandirá el espectro de los disturbios sociales, incluso el de la guerra civil, hasta que el pueblo alcance la madurez política para sacar provecho de la democracia, tal como es practicada en Francia. Por este motivo y por otros más (impedir que el país bascule hacia el bloque del Este y para que perdure la política neocolonial francesa en Côte d'Ivoire, país clave en el círculo de dominación de la política francesa en África occidental), Houphouët tuvo el apoyo hasta el final.

El primer presidente de Côte d'Ivoire va a cooperar con los presidentes franceses de derecha (Charles de Gaulle y Georges Pompidou), con el de centro Valérie Giscard d'Estaing y con el socialista François Mitterrand.

Félix Houphouët-Boigny habla y vive como un francés sin complejos. De hecho, fragmentos de su discurso de declaración de Independencia parecen copias compulsadas del discurso para la liberación de París en 1944:

*Voici arrivée, pour Toi, ô mon pays, mon Pays bien-aimé,
L'heure tant attendue où ton destin t'appartient entièrement.
Peuple de mon pays, laisse éclater ta joie, tu mérites cette joie.
Tu as souffert plus que tout autre, en patience, longtemps.*

Mais ta souffrance n'a pas été vaine.

Tu as lutté, mais inutilement, puisque la victoire, tu la connais aujourd'hui.

Le besoin de dignité que tu portais en toi, le voilà enfin satisfait.

Tu es libre, et, avec fierté, tu entres dans la grande famille des Nations.

Mais cette joie immense ne nous fera pas oublier nos morts illustres. Nous pensons à eux avec reconnaissance et nous nous inclinons avec respect devant tous ceux qui sont morts en héros au cours de notre lutte émancipatrice. Nous les associons à notre allégresse. (Félix Houphouët-Boigny, 7 août 1960)

El fondo y la forma son similares al discurso de la declaración del general de Gaulle tras la liberación. Como pueden ver en este fragmento:

*Nous sommes ici. Nous sommes ici chez nous dans Paris levé, debout pour se libérer et qui a su le faire de ses mains. Non, nous ne dissimulerons pas cette émotion profonde et sacrée. Il y a là des minutes, nous le sentons tous, qui dépassent chacune de nos pauvres vies. **Paris, Paris outragé, Paris brisé, Paris martyrisé mais Paris libéré! Libéré par lui-même, libéré par son peuple avec le concours des armées de la France, avec l'appui et le concours de la France tout entière: c'est-à-dire de la France qui se bat. C'est-à-dire de la seule France, de la vraie France, de la France éternelle.**¹⁰*

La colaboración entre de Gaulle y Houphouët-Boigny será rica e intensa, tocando aspectos múltiples de la política. De Gaulle, en sus memorias, de Félix Houphouët-Boigny dirá:

[...]. Le général de Gaulle, néanmoins, ne cessera de manifester une grande estime à l'égard du chef d'Etat ivoirien. Dans ses «Mémoires d'espoir», il portera sur lui ce jugement flatteur: « [...]. Cerveau politique de premier ordre, de plain-pied avec toutes les questions qui concernent non seulement son pays, mais aussi l'Afrique et le monde entier, ayant chez lui une autorité exceptionnelle et, au-dehors, une indiscutable influence et les employant à servir la cause de la raison». (Loucou 1986 Tome 1: 505)

En 1955, Houphouët-Boigny usa la expresión de *françafrique*, para ilustrar la buena relación que le une con Francia. Pero este lazo va a ser perturbado por la presencia de redes de personas ansiosas por aprovecharse de la situación, de las que los pueblos africanos salen perdiendo.

¹⁰ Ina.fr 1944-discours de la liberation de Paris [consultado el 10 de octubre de 2015].

*L'expression (françafricaine) a jadis servi dans la bouche de grands amis de la France et de Jacques Foccart, tels Félix Houphouët en 1955 ou Omar Bongo: c'était une sorte d'invitation à une Communauté néocoloniale idéale. On ne sait s'ils en percevaient la signification homophone: **France-à-fric**. Nous avons détourné leur trouvaille: le terme désigne si bien le mélange des genres caractéristique du foccartisme, et ses doubles fonds [...]. Depuis, il a fait fortune. (Verschave 2003: 176)*

II.1.1.3.6.2 La influencia africana.

El carácter africano del discurso de Félix Houphouët-Boigny es muy poco perceptible en los años 60, donde la formulación del discurso era más francesa que franco-africana. En el discurso de Independencia, el carácter africano más llamativo se resume en el aspecto humanitario de su mensaje. La palabra « fraternidad » vuelve de manera excesiva.

Es verdad que para un africano los términos fraternidad y hermano cobran más valor que para un europeo, porque estas palabras tan cercanas tienen un valor simbólico. Devastados durante siglos por la esclavitud, explotados por la colonización, los africanos están unidos más que nunca por la historia que sigue aplastándoles incluso después de sus independencias. Una forma de solidaridad y de fraternidad nace entre los pueblos que han sufrido tanto. La fraternidad cobra su sentido más amplio en su connotación africana.

¿Quién más que Félix Houphouët-Boigny, presidente de un movimiento africano anticolonial, puede sentirse hermano de todos los africanos?

En el ejemplo de más abajo, la palabra « frère » va dirigida al conjunto de africanos que acaban de acceder a la independencia. El líder marfileño les quiere animar y volver a darles la dignidad mientras les invita a aceptar otros retos:

Aussi, mes chers frères, n'y a-t-il pas de honte à avoir été colonisés. Nous n'avons plus à nous attarder dans des plaintes inutiles. Nous devons aller de l'avant car, nous aussi, nous devons apporter au monde notre contribution décisive. [...].

Les destinées de notre pays seront donc conduites, les fenêtres largement ouvertes sur le monde. Il est naturel, nous le croyons, que nous portions un soin attentif et particulier à nos rapports avec les États africains frères. Trop de problèmes nous sont, en effet, communs, pour que nous ne tentions pas de les résoudre en frères. [...]. Nous pourrions, nous Africains, avec le concours d'autres frères africains, et avec le concours de tous les hommes de bonne volonté [...], assurer le règne de la justice. [...]. Je voudrais ce soir, [...], dire à nos frères africains, de

quelque expression qu'ils soient, que le moment est venu de nous concerter pour assurer le meilleur devenir de nos pays. (Houphouët-Boigny, 7 août 1960)

Los aspectos africanos en sus discursos saltan a la vista más tarde, caso del tercer discurso en 1989, cuando Houphouët-Boigny daba detalles sobre su enfermedad. No se hace en Europa en general ni tampoco en Francia, a donde Houphouët suele mirar. Un presidente en ejercicio enfermo lo niega, caso de Georges Pompidou y de François Mitterrand. Además si por casualidad pasa por el quirófano y ya no se puede negar la información, es el servicio de comunicación el que da la información a la prensa. Dicha información puede o no ser corroborada por el médico personal del presidente si hace falta.

En Occidente, un presidente enfermo corre el riesgo de perder su puesto, porque o es la oposición quien le empuja a dimitir o es su propio partido el que le anima a dejar dignamente su puesto, en caso de que no pueda asumir su mandato.

En Côte d'Ivoire, Houphouët-Boigny con más de 80 años sigue siendo el único mandatario de su país, se enfrenta a su quinta crisis económica y no se preocupa por su puesto. Peor aún, espera la compasión de su pueblo, dándole detalles sobre su estado de salud:

[...], la maladie étant arrivée sur un terrain affaibli parce que comme vous le savez, pendant trois mois, j'ai pris mes repas entre 14 heures et 15 heures la journée, 21 heures et 22 heures la nuit. Je me suis passé, malgré moi, de l'indispensable sieste. Et, c'est sur ce terrain affaibli que j'ai été atteint. (Houphouët-Boigny, discours du 12 juillet 1989)

Aquí, Houphouët-Boigny no se ve como un jefe que gobierna sino como una persona que reina, como en una monarquía. En la formulación de las frases no hay tanta solemnidad, más bien la expresión es muy sencilla.

Otro rasgo africano lo situamos sobre el plano religioso, ya muy perceptible en el primer discurso:

Ce que nous voulons rechercher tous ensemble, et que nous devons obtenir tous ensemble, c'est la paix entre nous, la paix entre nous, Africains, pendant que ceux qui se disent grands, parce qu'ils ont la faculté de détruire, s'ils le veulent, le genre humain, cherchent, sans y croire, à désarmer.

Il importe, ô Africains, de donner l'exemple.

Armons-nous contre la misère, contre les incompréhensions, mais de grâce, ne portons aucune arme contre notre prochain, parce que c'est notre frère [...]

Permettez-moi, en terminant, de vous demander, à tous, de partager ma foi inébranlable dans un monde meilleur, un monde de Paix, un monde de Liberté, un monde de Fraternité». (Houphouët-Boigny, discours du 7 août 1960 à Abidjan)

Este párrafo nos hace pensar en un sermón, gracias a la presencia de términos como: hermano, paz y un mundo de fraternidad. Igual que todas las palabras que hemos puesto en negrita, arriba mencionadas.

II.2 Los discursos de Laurent Gbagbo.

II.2.1 Análisis crítico de un discurso.

Hemos analizado el discurso de investidura del 26 de octubre de 2000 del presidente Laurent Gbagbo. Es un discurso simbólico que expresa los proyectos que quiere realizar durante su mandato.

II.2.1.1 Presentación del emisor del discurso.

Nacido el 31 de mayo de 1945 en Gagnoa (oeste del país), en tierra Bété, Laurent Gbagbo es licenciado en Historia y Geografía por la Universidad de Abiyán (Côte d'Ivoire) en 1969. Descubre la fibra sindicalista en la enseñanza, que influye en su forma de enseñar, tratada de « subversiva » por las autoridades competentes, lo que le costó dos años de cárcel.

En 1974, Laurent Gbagbo entra como investigador en el Instituto de Historia, Arte y Arqueología Africanos (IHAAA) de la Universidad de Abiyán.

Cuando crea en 1982 un partido político clandestino teme por su vida, ya que es sospechoso por ser el agitador más activo de la revuelta estudiantil. Se exilió en Francia durante seis años. De regreso en 1988, Laurent Gbagbo lidera su partido político, Frente Popular Ivoiriense (FPI), que sale de la clandestinidad en 1990, con la adopción del multipartidismo por el gobierno de Félix Houphouët-Boigny, sometido al nuevo orden en la política internacional, tras la caída del muro de Berlín.

Laurent Gbagbo se presenta contra el padre de la nación en unas elecciones presidenciales que ponen fin al partido único, haciendo de él el líder de la oposición en el escenario político nacional. Al contrario de Félix Houphouët-Boigny, Laurent Gbagbo aboga por una nueva política de cooperación con Francia.

II.2.1.2 La macroestructura del texto.

Tras un período de turbulencias político-sociales donde Côte d'Ivoire sufrió un golpe de Estado (el 24 de diciembre de 1999), y después de un gobierno militar de diez meses, el pueblo eligió a Laurent Gbagbo como nuevo presidente en las elecciones de octubre de 2000.

En su discurso de investidura, que tiene lugar cuatro días después de las elecciones, donde el anuncio del resultado provocó protestas de los partidarios de los opositores, el nuevo presidente llegó a calificar las condiciones de su elección de « calamitosas ».

En el discurso que analizamos, el tema dominante es la ruptura del neocolonialismo francés en Côte d'Ivoire. Los temas más destacados de su discurso de ruptura neocolonialista gira alrededor de cuatro puntos; donde la lengua francesa, lengua de comunicación de masas por excelencia se pone de relieve en el discurso programa del presidente socialista.

- La ruptura política: Laurent Gbagbo quiere hacer de su país una nación democrática, moderna, próspera y moderna. Para conseguirlo, el pueblo tiene que manifestar su madurez política al respetar las leyes institucionales. El presidente Gbagbo predica con el ejemplo, al respetar las instituciones del país, invita a los demás ciudadanos a hacer como él:

Si nous ne nous respectons pas, personne ne nous respectera. Si nous ne respectons pas les textes que nous avons-nous-mêmes votés, personne ne les respectera à notre place.

Je m'engage à vous dire que nous ne réécrivons pas une autre Constitution. [...]

Je veux lutter contre l'idée qui veut qu'on n'organise pas les élections pour les perdre. (Laurent Gbagbo, 26 octobre 2000)

- La ruptura económica: Laurent Gbagbo aboga por romper con los acuerdos económicos heredados de la independencia y poner en marcha un nuevo sistema económico. Para que la economía marfileña sea competitiva hace falta renovarla:

C'est par la refondation économique que la côte d'Ivoire sortira de l'économie de rente pour négocier sa place dans le monde moderne. (Laurent Gbagbo, 26 octobre 2000)

- La ruptura militar: el nuevo presidente desaprueba la idea de su predecesor, que no quiso un ejército profesional para evitar que hubiera golpes de estado « Pas d'armée, pas de coup d'Etat ». Por eso confiaba en Francia para defender el país en caso de una agresión extranjera. Con el ejército va más allá, tal como se hace en los países democráticos. Los militares tienen que asumir sus responsabilidades, las de defender la nación protegiendo a las personas, los bienes y no involucrarse en política:

J'accorderai la première priorité à la refondation du système de défense et de sécurité. Afin de réconcilier la Nation avec son armée et assumer la sécurité des personnes et des biens, conditions indispensables de la garantie des droits de la personne humaine et à la prospérité économique. (Laurent Gbagbo, 26 octobre 2000)

- La ruptura cultural: Laurent Gbagbo es un hombre de cultura, aunque no menciona las acciones políticas a favor de la cultura, no impide que la cultura nacional sufra una revolución bajo su mandato:

Le gouvernement a inauguré le Palais de la Culture construit avec l'aide de la Chine et en a confié la gestion à un couple d'artistes de réputation internationale, Ayala et Sidjiri Bakaba. Laurent crée également l'Académie des Sciences, des Cultures, des Arts d'Afrique et des Diasporas Africaines (ASCAD), institution qui va exister pour la première fois dans notre pays. Pour encourager les créateurs, en 2001, à la célébration de la fête nationale, Laurent choisit de décorer des artistes. Une forte sensibilisation serait menée, en vue de développer l'esprit de conversation et de préservation des biens culturels, de manière à susciter un vaste mouvement en faveur des musées. Pour la première fois dans l'histoire de la Côte d'Ivoire, les murs de la résidence du chef de l'État et de certains bureaux du palais présidentiel sont habillés par des tableaux de peintres ivoiriens. (E. Gbagbo 2007: 237)

II.2.1.3 La microestructura del texto (véase II.1.1.3).

II.2.1.3.1 Coherencia y cohesión.

Laurent Gbagbo como presidente electo tiene el lenguaje autorizado. Reúne las condiciones sociales del discurso ritual según Bourdieu en « Ce que parler veut dire » (Bourdieu 2004: 107):

En fait, l'usage du langage, c'est-à-dire aussi bien la manière que la matière du discours, dépend de la position sociale du locuteur qui commande l'accès qu'il peut avoir à la langue de l'institution, à la parole officielle, orthodoxe, légitime. C'est l'accès aux instruments légitimes d'expression, donc la participation à l'autorité de l'institution, qui fait toute la différence. (Bourdieu 2004: 107)

La agitación social tras el anuncio de los resultados de las elecciones y seguramente por su elección, lleva al nuevo presidente a dirigirse directamente a la nación. Para que le entiendan todos, el nivel del lenguaje es de estilo coloquial. Hace un llamamiento a la reconciliación y para que quede todo claro, es muy firme, no habrá nuevas elecciones:

Aujourd'hui, l'élection présidentielle est terminée. Au moment où je prends officiellement fonction. J'appelle au rassemblement de tous les Ivoiriens et au respect des principes et des valeurs qui font la grandeur de notre Nation: le pardon, la tolérance et la solidarité [...]. Et nous ne ferons pas une autre élection présidentielle. Je n'ai pas voulu m'installer à la présidence de la République avant cette cérémonie qui est officielle. (Laurent Gbagbo, discours du 26 octobre 2000 à Abidjan)

Si el presidente Laurent Gbagbo se expresa en francés en lo que es la forma, el sentido es menos coherente para un francófono que no esté al tanto del contexto en el que se produce el texto:

*Un homme ne se renie pas. **Un homme qui est un homme, quand il a dit qu'il va faire quelque chose, il le fait**, surtout quand il s'agit de l'honneur d'une tierce personne. Moi je n'ai rien, mais je n'ai que l'honneur. Et je m'efforce de vivre et de lutter sans haine. Je m'efforce de vivre et de combattre sans nuire. Je ne hais personne. C'est pourquoi, **je marche, je marche et je marcherai toujours**.* (Laurent Gbagbo, discours du 26 octobre 2000)

Si entendemos la legibilidad, como la designa Bourque (1989: 139), *-une aptitude qu'a le texte à se laisser lire, à se faire comprendre. C'est-à-dire une habileté qu'aurait un objet à motiver une pratique (la lecture), et à promouvoir un processus (la compréhension)* el mensaje no sería legible desde fuera.

En un discurso tan solemne como un discurso de investidura, los destinatarios son tanto de ámbito internacional como nacional, lo que exige respetar normas de mensaje oficial para hacerse entender. Es incomprensible el ejemplo siguiente:

*Seydou Diarra a dirigé le gouvernement précédent avec **compétence et avec honneur**. Quand il a senti la dérive, je l'ai appelé. J'ai dit, grand-frère viens nous aider. [...]. Il m'a dit **ne t'en fais pas, je suis en voiture, je m'en vais à la présidence**. Quelques temps après, je l'ai rappelé, il m'a dit **je suis en train de faire mes bagages, je m'en vais. Je ne peux plus rester après ce que j'ai entendu**. Cet homme, Seydou Diarra, **mérite d'être salué et mérite d'être honoré**. (Laurent Gbagbo, 26 octobre 2000)*

II.2.1.3.2 El umbral de lo incomunicable.

Desde 1960 hasta 2000 Côte d'Ivoire es la vitrina de la política francesa en África subsahariana. París quiere seguir influyendo en la política de Abiyán a pesar de la llegada de nuevos dirigentes políticos que están rotundamente en contra. Resultado de este enfrentamiento es un conflicto de generaciones entre los presidentes francés Jacques Chirac y el ivoiriense Laurent Gbagbo, que quiere emanciparse del expaís colonizador. Laurent Gbagbo critica la actitud de su homólogo francés hacia su persona:

*Laurent Gbagbo ne mâche pas ses mots. Dans une interview, le président ivoirien fustige les relations tumultueuses qu'il a entretenues avec Jacques Chirac. Selon des informations rapportées par Le Figaro et Le Parisien, **Laurent Gbagbo estime que le président français ne le traite pas comme un chef d'État: « Un jour, il m'a accueilli par cette phrase: alors Laurent, ça va? Il faut cesser d'infantiliser les rapports entre la France et l'Afrique. Chirac m'a toujours traité comme un sous-préfet », relate-t-il au cours de l'interview**». Je suis le chef d'État élu d'un pays indépendant. Chirac se trompe d'époque. Moi, on ne me parle pas comme ça!¹¹*

II.2.1.3.3 La equivocación (*quid pro quo*).

En la relación de incomunicación entre los presidentes francés y marfileño se desarrolla el *quid pro quo*. Aunque utilizan el mismo idioma, el francés, las referencias no son las mismas, tampoco lo son las razones culturales. Para Jacques Chirac, Laurent Gbagbo es un presidente africano atípico por aplicar su programa de campaña con el cual ha sido elegido. Laurent

¹¹ <http://tf1.Ici.fr/infos/monde/afrique/0,,3511830,00-chirac-toujours-traite-comme-sous-prefet.html>

[Consulté le 4 juillet 2014].

Gbagbo nos explica por qué le llaman presidente atípico en una entrevista concedida a la revista *Jeune Afrique l'Intelligent* (JAI):

JAI: « Vous êtes finalement un président atypique? »

Laurent Gbagbo: « Sans doute! Cela rend quelque peu difficile ma position. Cette difficulté ne vient d'ailleurs pas des Africains, mais des étrangers. Ces derniers ont une vision tronquée et surannée de notre continent, mais aussi de ses dirigeants. Être atypique, à leurs yeux, ne consiste pas seulement à s'habiller, comme je l'ai toujours fait, en tenue décontractée, de sortir incognito du palais certains soirs pour me rendre dans les quartiers populaires ou de refuser de sacrifier au conformisme ambiant. Le simple fait d'avoir des idées novatrices, d'adopter une approche alternative des problèmes du continent et de la manière de les résoudre leur déplaît énormément [...]».¹²

Cuando Francia trata de resolver la crisis político-social en Côte d'Ivoire, convoca en Marcoussis (región parisina) a los diferentes protagonistas y otorga puestos de ministerios importantes a los rebeldes. Además Francia quiso desarmar a las fuerzas de policía y de la gendarmería. Las autoridades francesas querían « **tordre le bras de Gbagbo** », pero este gesto provoca la indignación de la población marfileña, que sale a las calles de Abiyán pidiendo al presidente Gbagbo que se quede en París si Francia no cambia de postura. El presidente marfileño regresa a su país precipitadamente. Cuando trata de poner fin a las manifestaciones callejeras, habla de « vider la rue » de Abiyán; París lo ve como el principal manipulador de los « 30 000 voyous dénombrés dans les rues d'Abidjan », afirma la ministra de la Defensa Gala, Michèle Aliot-Marie.

Laurent Gbagbo se da cuenta de la determinación de los manifestantes y él consigue aflojar los efectos contraproducentes de los acuerdos:

[...]. L'armée de Côte d'Ivoire, la gendarmerie de Côte d'Ivoire, la police de Côte d'Ivoire ne seront pas désarmées. Cet aspect qui se trouve dans le texte de Marcoussis mais qui a été nuancé dans les annexes a fait l'objet de plusieurs démarches de la part du

¹² http://www.soirinfo.com/article.php3?id_article=4537

[Consulté le 4 juillet 2014].

gouvernement français. Qui m'a rassuré que c'était une mauvaise lecture et qu'il n'a jamais été dans l'intention de ceux qui ont rédigé ce document que nos forces de défense et de sécurité soient désarmées. (Gbagbo, discours du 7 février 2003 à Abidjan)

Esta lectura errónea que hizo el presidente Chirac de la crisis marfileña le permite a Laurent Gbagbo darse cuenta de que él puede contar con el apoyo de todo el pueblo cuando se trata de defender el honor de la nación (y no solo de sus partidarios, como suele ser). Gana la batalla personal contra Chirac por conocer mejor el terreno donde ocurren las acciones. Luego Gbagbo explica la democracia tal como se entiende en Europa, según la cual se le negaría a un dirigente africano la posibilidad de aplicarla en su país para que perdure el sistema neocolonialista.

II.2.1.3.4 El principio de cooperación.

Estamos hablando del carácter convencional del discurso que puede existir entre emisor y destinatario y que permite entender tanto lo explícito como lo implícito de un discurso, (véase II.1.1.3.4 de nuestro trabajo). En el ejemplo siguiente veremos como el emisor se dirige a su público dentro de la asistencia:

Nous sommes engagés ensemble dans une révolution démocratique. Je crois que, souvent, les gens ne perçoivent pas bien ce qui se passe en Afrique et en Côte d'Ivoire. Mais, c'est une révolution démocratique. La part visible de cette révolution a commencé en 1990. Mais ça été une gestation longue, difficile, douloureuse où certains de nos camarades de combat ont perdu la vie. Nous autres qui sommes devant vous aujourd'hui, nous sommes les survivants de ce combat. (Laurent Gbagbo, discurso del 7 de febrero de 2003 en Abiyán)

II.2.1.3.5 El léxico.

Las palabras claves en el discurso del presidente Laurent Gbagbo son las que resumen su programa de campaña. En el presidente socialista resalta sobre todo su voluntad de reorganizar la sociedad marfileña, lo que pasa por los aspectos políticos y por el respeto de las instituciones democráticas.

Laurent Gbagbo quiere una economía industrializada y más competitiva. También quiere cooperar con varios países. No solo eso, también piensa reorganizar el ejército.

En septiembre de 2002 fracasa una tentativa de golpe de estado que dividió el país entre el Norte (para los rebeldes) y el Sur (para el partido gubernamental). Esto hizo cambiar el campo léxico que pasa de la reorganización a la paz. Para conseguir la paz, el presidente Gbagbo dialoga, habla de perdón, de la reunificación de la nación y de desarme (de los rebeldes). El presidente Gbagbo dedica el resto de su mandato a conseguir la unidad nacional, olvidándose de su ambiciosa política de reestructuración de la sociedad marfileña:

*Depuis l'adoption de ce texte, la CEDEAO, l'Union africaine, l'Union européenne, l'ONU nous appellent pour dire: **Ce n'est pas grave**. Acceptez le texte et, après, on fera les aménagements indispensables. Sinon, nous sommes avec vous. **On ne peut pas vivre comme si nous étions en vase clos**.* (Laurent Gbagbo, discours du 7 février 2003 à Abidjan)

II.2.1.4 Expresiones gramaticales en el discurso.

II.2.1.4.1 Caso del pronombre personal « Nous » en un cuadro recapitulativo.

Estudio basado en el « Nous » de Annie Geffroy (véase II.1.3.5.1):

Nous 0	Nous politique ou de modestie.	«Je m’engage à vous dire que nous ne réécrivons pas une autre Constitution. Et nous ne ferons pas une autre élection présidentielle». (Laurent Gbagbo, 26/10/2000).
Nous 1	Nous collectif ou porte-parole	« J’ai dit grand frère, viens nous aider. Il y a des petits frères de l’armée qui sont venus me voir; avec eux, nous n’avons pas pu arrêter la dérive [...] ». (Laurent Gbagbo, 26/10/2000).
Nous 2	Nous idéologique.	« Je voudrais ici rendre un hommage à Nicolas Dioulo. Nous n’avons jamais entendu dire qu’ils nous a lancé une quelconque flèche ». (Laurent Gbagbo, 26/10/2000).
Nous 3	Nous pseudo-dialogue ou nous dialogique.	« [...]. Essayons! [...]. Essayons ça! [...]. Chers compatriotes, faisons preuve de patience. [...]. Faisons preuve de tolérance. [...]. Essayons ce nouveau remède [...] ». (Laurent Gbagbo, 26/10/2000).
Nous 4	Nous nation, peuple de côte d’Ivoire.	« À ceux qui ont payé de leur vie pour notre liberté et aux blessés, [...], nous leur devons l’hommage de la République. Ils trouveront dans nos cœurs, la reconnaissance éternelle de la nation toute entière ». (Laurent Gbagbo, 26/10/2000).
Nous 5	Nous transnational.	« Je tiens à assurer tous les pays de la sous-région de mon engagement personnel à œuvrer non seulement pour la consolidation des liens historiques qui existent entre la Côte d’Ivoire et ses voisins, amis aussi pour tracer ensemble les voies de notre avenir commun ». (Laurent Gbagbo, 26/10/2000)

II.2.1.4.2 Caso del pronombre personal « Je » basado en el estudio de Benveniste (véase en

II.1.1.3.5.2) en un cuadro recapitulativo:

JE 0	JE 0 ou Je mono-référentiel.	« Je ressens en ce moment comme une renaissance pour la Côte d'Ivoire, la naissance d'une nation moderne, prospère, démocratique et solidaire ». (Laurent Gbagbo, 26/10/2000).
JE 1	JE 1 ou JE non amplifié	« Quelques temps après, je l'ai rappelé, il m'a dit, je suis en train de faire mes bagages, je m'en vais. Je ne peux plus rester après ce que j'ai entendu ». (Laurent Gbagbo, 26/10/2000).
JE 2	JE 2 ou JE dilué	« Nous avons pris cette mesure, d'abord, parce qu'elle arrange nos amis qui viennent habiter chez nous, ensuite parce qu'elle nous arrange ». (Laurent Gbagbo, 26/10/2000).

II.2.1.4.3 Caso singular del « VOUS ».

El pronombre personal **VOUS** en el discurso político designa el campo adverso porque se opone al **NOUS** que cobra un valor ideológico. En los discursos de Laurent Gbagbo, **VOUS** (que representa a los jóvenes patriotas) constituye el poder colegial con el **JE**, y vuelve a ser legitimado. Representa el poder oficioso detrás del presidente, aquí representado por el **JE**. En este juego turbio, las autoridades políticas francesas creen que **JE** manipula **VOUS**. En realidad, la relación entre ellos es más compleja, aunque parece que se fusionan para dar el nosotros en el discurso. **JE + VOUS = NOUS** se enfrentan a los obstáculos asociados con una relación apasionada, algo que escapa a los políticos de París:

Depuis toujours, je vous connais et vous me connaissez. Je crois que c'est cela que certains ne perçoivent pas. Je vous connais, vous me connaissez. Jamais, je ne vous ai trahis, jamais je ne vous trahirai. Je me rends compte que vous-mêmes, jamais vous ne m'avez trahi.

Vous m'avez accompagné à Paris dans une escorte émouvante. Les cris de joie le disputaient aux larmes. Depuis Cocody jusqu'à l'aéroport, vous étiez massés le long de la route. Quand je suis revenu précipitamment de Paris, à 23 heures passées, vous étiez encore là, présents le long de la route m'encourageant à résister, m'encourageant à tenir; depuis l'aéroport jusqu'à Cocody, vous étiez encore là. Je vous suis reconnaissant car, ça, c'est le prix du travail que nous faisons ensemble. Ce prix-là est au-dessus de tous les prix. (Laurent Gbagbo, discours du 7 février 2003 à Abidjan)

II.2.1.5 Las influencias en los discursos de Laurent Gbagbo.

II.2.1.5.1 Las influencias de la cultura occidental.

II.2.1.5.1.1 La influencia del modelo americano.

Su influencia americana se puede resumir en dos aspectos:

- Primero: el desarrollo está basado en la democracia. A esta batalla, Laurent Gbagbo añade la de la independencia económica de su país. Los tiene muy bien resumidos en una entrevista concedida a la revista *Jeune Afrique* y que vemos en adelante:

Journaliste: «Diriez-vous que la priorité aujourd'hui, pour les Africains, c'est la lutte pour la démocratie ou pour l'indépendance ?».

Laurent Gbagbo: «Il faut mener le combat concomitamment sur ces deux fronts. Qu'est-ce que la démocratie dans une nation assujettie? Qu'est-ce l'indépendance dans un pays où les gens ne sont pas libres de s'exprimer? C'est le **mariage entre l'indépendance et la démocratie qui fonde les nations fortes. La démocratie aide une nation indépendante à développer ses secteurs vitaux, son économie [...]**»¹³.

- Segundo: el fenómeno religioso en su discurso, él lo copia del presidente americano Georges W. Bush. Mientras que en Europa se oye hablar más de la laicidad del Estado, en Estados Unidos la presencia de Dios es constante en los discursos y nadie se queja de eso. Además, igual que el presidente Georges W. Bush se rodeó de pastores evangélicos, el presidente Laurent Gbagbo y su esposa se rodean de pastores evangélicos procedentes de iglesias implantadas en Côte d'Ivoire donde se cuentan numerosos pastores marfileños:

Le président ivoirien et son épouse, très radicale dans sa volonté de bâtir le royaume de Dieu sur terre, ont adhéré à l'Eglise évangélique Four square, d'origine américaine [...]. Un personnage d'un charisme météorique, Kacou Sévérin, a été leader de Four square en Côte d'Ivoire, [...].

¹³ http://www.jeuneafrique.com/jeune_afrique/article_jeune_afrique.asp?art_cle=LIN[Consultado el 14 de julio de 2014].

II.2.1.5.1.2 La influencia de la cultura francesa.

Laurent Gbagbo tiene influencias de la Segunda República Francesa (1848-1852) que permite restablecer una democracia social. Aquí aparece el historiador en la persona del presidente Gbagbo:

*République de l'intégration nationale, du développement équilibré, de la solidarité et de la démocratie. [...]. Je ressens en ce moment comme **une renaissance** pour la Côte d'Ivoire, la **naissance d'une Nation moderne, prospère, démocratique**». Gbagbo, 26 octobre 2000 à Abidjan.*

II.2.1.5.1.3 Influencia de la cultura africana.

El carácter africano en el mensaje de Laurent Gbagbo es muy perceptible en la formulación de la expresión del discurso. Aunque sea un discurso escrito para ser leído, se parece más a un discurso a veces solamente oral e improvisado, como ejemplifica el pasaje siguiente:

Je ressens en ce moment comme une renaissance pour la Côte d'Ivoire, la naissance d'une Nation moderne, prospère, démocratique et solidaire. [...].

La campagne électorale est achevée. L'élection est achevée. Ce pays ne ressemble pas à ce pays. La Côte d'Ivoire que j'ai connue quand j'étais enfant. Des bagarres, des violences, des morts, pour rien.

Al igual que Félix Houphouët-Boigny, para Laurent Gbagbo, la palabra hermano o « frère » cobra más valor que para un europeo, porque estas palabras tan cercanas tienen un valor simbólico. Laurent Gbagbo la usa dándole una jerarquía: los mayores (aquí representado por Seydou Diarra), los menores (los militares) y entre los dos grupos está él, el mediano, buscando una solución para el problema marfileño:

Seydou Diarra a dirigé le gouvernement précédent avec compétence et avec honneur. Quand il a senti la dérive, je l'ai appelé. J'ai dit grand frère vient nous aider. Il y a des petits frères de l'armée qui sont venus me voir; avec eux, nous n'avons pas pu arrêter la dérive. Il y a les évêques, il y a les pasteurs avec qui nous n'avons pas pu arrêter la dérive, grand frère aide-

nous. Il m'a dit ne t'en fais pas, je suis en voiture, je m'en vais à la présidence. (Laurent Gbagbo, 26 de octubre de 2000 en Abiyán)

Para un africano, los refranes son importantes en el discurso porque le dan un carácter elocuente. El presidente Laurent Gbagbo no los suele usar y cuando lo hace, salen de una sabiduría popular muy restringida:

Aujourd'hui, ma priorité, c'est de faire la paix définitivement; c'est de faire des élections qui vont mettre un terme définitif à la crise. Je ne peux donc pas courir après deux écureuils. Un proverbe de chez nous les bété de Gagnoa dit ceci: « Si tu veux manger ta banane braisée avec de la viande, il ne faut pas chasser deux écureuils à la fois. (Laurent Gbagbo, 9 janvier 2008 à Assikoi)

Entre los dos presidentes, Laurent Gbagbo es el que ha llevado el lenguaje heterogéneo al discurso político, lo que lo hace poco comprensible desde fuera.

Tercera parte:

III Convergencias y divergencias en el lenguaje de los discursos entre los presidentes Félix Houphouët-Boigny y Laurent Gbagbo

III.1 Convergencias en el lenguaje de los discursos de los presidentes Félix Houphouët-Boigny y Laurent Gbagbo.

En el lenguaje de los dos presidentes hemos encontrado semejanzas que nos parecen más importantes y que podemos resumir en cuatro puntos:

- Los dos son sindicalistas, cada uno ha usado un lenguaje de reivindicación; Houphouët-Boigny contra los abusos de la colonización ya en 1932:

Le 26 octobre 1925, Houphouët débute sa carrière en tant que médecin-auxiliaire à l'Abidjan où il fonde une «Amicale» regroupant le personnel médical indigène. L'entreprise tourne court; l'administration coloniale voit d'un très mauvais œil cette association qu'elle assimile à une formation syndicale [...]. À Abengourou, Houphouët est confronté aux injustices dont sont victimes les cultivateurs de cacao indigènes exploités par les colons. Décidé à agir, il prend la tête, en 1932, d'un mouvement de planteurs africains [...]. Le 22 décembre, il rédige, sous un pseudonyme, un article engagé «On nous a trop volés» qui paraît dans un éditorial socialiste publié en Côte d'Ivoire, le «Trait d'Union».¹⁴

Esta acción es la premisa de una larga carrera política que empezó unos años más tarde.

En los 70, Laurent Gbagbo es miembro activo del sindicato de profesores, pero sus clases son « subversivas » para el gobierno de Félix Houphouët-Boigny, que ordenó su ingreso en la cárcel durante veintidós meses. Su compromiso político procede de un incidente producido mientras él daba clase de historia y geografía en Abiyán:

[...]. Un jour, dans un cours de terminale D, Laurent décrivait le capitalisme dans le monde et son fonctionnement; [...]. La fille d'un ambassadeur n'apprécia pas que son professeur ait utilisé le mot «impérialiste» pour qualifier le bloc de l'Ouest et l'interrompt pour protester.

¹⁴ http://www.jesuismort.com/biographie_celebrite_chercher/biographie-felix_houphoue...

[Consultado el 31 de julio de 2014]

Elle se montra tellement incorrecte que, pour mettre fin au désordre créé, Laurent l'expulsa de la classe. [...]. Laurent Gbagbo était menacé d'arrestation pour avoir expulsé de sa classe la jeune fille et refusera de présenter des excuses. [...]. Laurent, ne voyant pas où et pourquoi il y avait un problème, refusa catégoriquement de rencontrer l'ambassadeur qui exprimait les mêmes exigences que sa fille. (E. Gbagbo 2007: 88-89)

- El lenguaje les sirve para expresar la misma visión política a nivel continental, los dos presidentes defienden una integración progresiva de África. La misma postura que ha defendido el padre de la nación marfileña desde hace cincuenta años:

Ne visons pas des buts irréalisables, du moins dans un délai rapproché. Certes, dans la vie des peuples, il faut sans cesse considérer l'avenir, même le plus lointain. L'Afrique est le pays des rêves, dit-on. Mais en Afrique l'action talonne le rêve. Nos populations demandent des satisfactions immédiates. Or, de quoi avons-nous besoin dans l'immédiat, notre dignité satisfaite dans l'acquisition de notre indépendance? C'est d'élever le niveau de vie des populations qui veulent, à bon droit, se sentir les égales des populations les mieux pourvues et plus évoluées. Dans ce dessein, ne pourrions-nous envisager une union entre peuples africains suivant la formule du Conseil de l'Entente ou celle du Président Sylvanus Olympio? (Félix Houphouët-Boigny, 7 de agosto de 1960)

En la novena cumbre de la Unión Africana (UA) organizada en Accra (Ghana) en julio de 2007, los presidentes de Sudáfrica Thabo Mbeki y el presidente de Côte d'Ivoire Laurent Gbagbo defendieron la integración gradualmente, reforzando las organizaciones subregionales. El presidente marfileño nos cuenta por qué:

Journaliste: «Le dernier sommet de l'Union Africaine (UA), début juillet à Accra, a accouché d'une souris pour ce qui est de l'intégration africaine. Croyez-vous aux États-Unis d'Afrique? »

Laurent Gbagbo: «Je pense, comme Thabo Mbeki, qu'il nous faut d'abord travailler au renforcement des unions régionales sur le continent: UEMOA, CEDEAO, SADC, UMA, etc. Nous passons notre temps à créer des institutions sans donner les moyens de leurs ambitions et ne cessons de réclamer aux pays occidentaux qu'ils financent nos projets. Il faut, une fois de plus, que nous nous prenions en main. Nous ne sommes même pas capables de mettre en place des opérations de maintien de la paix sur le continent, certains États ne paient pas

leurs cotisations alors qu'ils ont de l'argent. Nous quémandons l'aide des autres. Pourtant, l'Afrique a des moyens, du pétrole, des matières premières, des minerais. Alors, **avant les États-Unis d'Afrique, commençons par le commencement**».¹⁵

- El uso del lenguaje mediante el coraje político. A finales de los años 50, Houphouët-Boigny privilegió el diálogo en sus acciones políticas y se construyó una imagen de sabio en África. Frente al apartheid, los demás dirigentes africanos veían el inmovilismo en su postura de diálogo, pero el líder político de Côte d'Ivoire se defiende a su manera más adelante:

[...]. Le Dialogue, qui ne demande qu'une ferme volonté réciproque et qui peut résoudre bien des problèmes. C'est lui qui fait apparaître aux partenaires aux intérêts opposés, mais décidés à conserver ensemble pour mieux se connaître, sur quels points leurs intérêts contradictoires se rejoignent et même se complètent, car les négociations ne peuvent se dénouer que dans la compréhension la plus profonde des intérêts communs. [...]. (Houphouët-Boigny, 30 de junio de 1976)

En cuanto a Laurent Gbagbo, defiende mediante el lenguaje su tenaz determinación de acabar con el sistema neocolonialista económico que dice que estrangula su país:

C'est par la refondation économique que la Côte d'Ivoire sortira de rente pour négocier sa place dans le monde moderne. (Gbagbo, discours du 26 octobre 2000 à Abidjan)

- El lenguaje religioso mediante el discurso político. En el discurso de Independencia de Félix Houphouët-Boigny algunos pasajes parecen un sermón:

Il importe, ô Africains, de donner l'exemple. Armons-nous contre la misère, contre les incompréhensions, mais de grâce, ne portons aucune arme contre notre prochain, parce que c'est notre frère. Chers enfants de chez nous, je vous invite à répondre à l'appel de la fraternité. Permettez-moi, en terminant, de vous demander, à tous, de partager ma foi inébranlable dans un monde meilleur, un monde de Paix, un monde de Liberté, un monde de Fraternité. (Félix Houphouët-Boigny, 7 de agosto de 1960)

¹⁵ http://cotedivoire_pr.ci/index.php?action=show_page&id_page=529&lang=fr[Consultado el 31 de julio de 2014].

Para Laurent Gbagbo, su elección es la voluntad de Dios:

«C'est Dieu qui place les hommes à la tête d'un pays. Il délègue son pouvoir au peuple et quand le peuple s'exprime, nous devons nous incliner, vox populi, vox dei».

(Laurent Gbagbo, discurso del 26 de octubre de 2000 Abiyán)

III.2 Divergencias en el lenguaje de los discursos de Félix Houphouët-Boigny y Laurent Gbagbo.

Cuatro puntos principales nos han llamado la atención que para nosotros separan el lenguaje en los discursos de los dos presidentes marfileños. Son la relación con el idioma francés, la diferencia de terminología en lo que se refiere a sus políticas de desarrollo respectivas, el uso de la lengua en su ideología y un nivel de lengua según el posicionamiento del locutor.

- La relación con la lengua francesa: el primer presidente de Côte d'Ivoire Félix Houphouët-Boigny no percibe el francés como una lengua de dominación hacia su pueblo. Para él, el francés deja de ser la lengua del colonizador para ser un medio de comunicación de masas. El francés es inherente a su larga carrera política. En la colonización, este aspecto es una de las cosas que más valora. En la colonización, él ve el vaso medio lleno:

Je prends notre petite Côte d'Ivoire. Nous avons soixante tribus, nous ne nous comprenions pas. [...]. Ce sont eux qui nous ont regroupés, pour faciliter leur administration, peut-être pas dans notre intérêt, mais le résultat est bénéfique. [...]. Jeunes gens, n'ayez pas honte, ne soyez pas complexés d'avoir été colonisés! [...]. Nos anciens maîtres eux aussi ont été colonisés. Ils ne s'appelaient pas au départ des Français, c'étaient des Gaullois! Et ils ont adopté la langue de leurs maîtres, de leurs conquérants. Alors, ne soyons pas complexés! Ce qui importe, ce n'est pas le passé, c'est l'avenir. (Loucou 1986 Tome 2: 83)

La lengua francesa es inherente a su larga carrera política. Houphouët-Boigny se expresa como un parisino. Para su futuro mandato de presidente en un país donde poca gente estaba escolarizada en 1960, él quiso dar ejemplo expresándose con un alto nivel de francés. Para Pierre Bourdieu en *Ce que parler veut dire*, el emisor debe ajustar su discurso a las acciones de institución y mantenerlo ya que todos los destinos sociales encierran *ceux qu'ils distinguent*

dans les limites qui leurs sont assignées et qu'ils leur font reconnaître. En les actes de institution
volvemos a ser lo que somos:

*L'héritier qui se respecte se comportera en héritier et il sera hérité par l'héritage, selon la
formule de Marx; c'est-à-dire investi dans les choses, approprié par les choses qu'il s'est
appropriées. Sauf accident, bien sûr: il y a l'héritier indigne, le prêtre qui jette le froc aux orties,
le noble qui déroge ou le bourgeois qui s'encanaille. On retrouve la limite, la frontière sacrée.
(Bourdieu 2004: 128)*

Su discurso de proclamación de Independencia el 7 de agosto de 1960 está elaborado con en un lenguaje muy franco-francés, como los discursos de los políticos franceses del mismo periodo:

*Voici arrivée, pour toi, ô mon pays, mon pays bien-aimé,
L'heure tant attendue où ton destin t'appartient entièrement.
Peuple de mon pays, laisse éclater ta joie, tu mérites cette joie.
Tu as souffert plus que tout autre, en patience, longtemps.
Mais ta souffrance n'a pas été vaine. [...]. (Houphouët-Boigny, 7 de agosto de 1960)*

A diferencia de Laurent Gbagbo cuyo discurso de investidura es muy heterogéneo: francés de nivel alto, pero también coloquial. Esta manera de expresarse pretende reforzar su libertad de expresarse como él quiere, al mismo tiempo que hace alarde de indiferencia hacia el francés:

*Les chefs traditionnels enfin, je voudrais terminer par vous. Vous qui êtes dans les villages,
vous qui êtes dans les quartiers; allez dire que mon rêve pour ce pays c'est qu'on fasse ça
toujours, c'est que tous les cinq ans quelqu'un puisse être élu, qu'un autre puisse partir et le
ciel ne nous tombera pas sur la tête. (Laurent Gbagbo, 26 octobre 2000 à Abidjan)*

- Diferentes terminologías en sus políticas de desarrollo. Félix Houphouët-Boigny se deja llevar por la experiencia de la vida. Para los nuevos países independientes, les falta remangarse y trabajar en paz y unidad para salir adelante. Por eso mejor evitar lo que pueda acarrear la división. Para Houphouët-Boigny, la democracia es ventajosa para un pueblo que ha adquirido la madurez política:

*[...]. Grâce à moi, la Côte d'Ivoire a échappé aux déchirements que connaissent bien des pays.
« Ôte-toi de là pour que je m'y mette »: est-ce que vous ne constatez pas cela tous les jours?*

[...]. *Est-ce que vous croyez que c'est cela que vous destinez à l'Afrique? [...]. Alors, évitons tout ce qui peut nous diviser. Cela commence par les hommes.* (Loucou 1986 Tome 2: 47, 49)

Para Laurent Gbagbo, la alternancia política es fuente de desarrollo económico, como en los países desarrollados que son grandes naciones democráticas:

Je veux lutter contre l'idée qui veut qu'on n'organise pas les élections pour les perdre. Les grands pays développés sont développés parce que chez eux, ils organisent les élections et ils les perdent. Il faut que cela soit. C'est en cela Messieurs les ambassadeurs que je vous aiderai à faire des formations pour que les gens comprennent que gagner n'est pas quelque chose de force. (Laurent Gbagbo, 26 de octubre de 2000)

- El lenguaje al servicio de una ideología, aquí se oponen el lenguaje neocolonialista en los discursos de Félix Houphouët-Boigny y el lenguaje de ruptura contra este sistema en los discursos de Laurent Gbagbo. El primer presidente, que ha hecho mucho por su país en muchas áreas de la vida política, ha dejado el sector económico inacabado. Hasta el otoño de su vida política contaba con los jóvenes para aceptar el reto económico:

Nous subissons la loi de ceux qui savent transformer. Alors où se trouve la solution à nos problèmes? Vous savez, c'est la formation de nos jeunes. (Houphouët-Boigny, discurso del 12 de julio de 1989 en Abiyán)

Laurent Gbagbo no ha ocultado sus ganas de romper con una política que es asfixiante para la economía de su país. Pero la crisis político-social de septiembre 2002 le impide aplicar su ambicioso programa de campaña para dedicarse a buscar la paz. Al final, es en el ámbito cultural donde Laurent Gbagbo ha conseguido mejor su política de ruptura con el país colonizador. En la forma el discurso está escrito en francés pero el fondo no tiene nada que ver con la lengua francesa:

Si tu veux manger ta banane braisée avec de la viande, il ne faut pas chasser deux écureuils à la fois. Parce que, à vouloir les attraper tous les deux, tu mangeras ta banane sans viande. (Laurent Gbagbo, discurso del 9 de enero de 2008 en Assikoi)

-El nivel del lenguaje según el posicionamiento del emisor.

Digamos que la postura del emisor del mensaje hacia el destinatario es en sí un mensaje que hace falta descifrar. Como lo señala Dominique Maingueneau (Maingueneau 2009: 100), por

medio de estas prácticas, los hombres se construyen su universo social y sus identidades por el posicionamiento:

Cette notion se rapporte à l'instauration et au maintien d'une identité énonciative. Avec une valeur peu spécifiée, on souligne par là le fait qu'à travers l'emploi de tel vocabulaire, de tel registre de langue, de telle variété dialectale, de tel genre de discours, un locuteur indique comment il se situe dans un espace conflictuel: en utilisant la lexie « lutte des classes » on se positionne comme de gauche, en parlant sur un ton didactique et avec un vocabulaire technique on se positionne comme expert, [...].

En effet, une identité énonciative n'est pas fermée et figée, elle se maintient à travers l'interdiscours par un travail incessant de reconfiguration de ses frontières [...]. (Maingueneau 2009: 100-101)

El ser humano no se puede separar de su educación y de sus orígenes. Por eso Félix Houphouët-Boigny habla como el noble que es, como un hombre culto con un estilo elevado y no quiere hablar como cualquier hombre:

Je veux dire à Monsieur le Ministre d'Etat Louis Jacquinot, qui préside avec tant de distinction la délégation française, combien je suis touché, combien la Côte d'Ivoire est touchée par les termes de son beau discours. Venant d'un homme comme lui dont tout le monde se plaît à reconnaître et à louer la probité intellectuelle et la noblesse de caractères, ces paroles ajoutent à notre confusion. Monsieur le Ministre d'Etat, vous avez bien voulu rappeler mes quelques rares mérites, le modeste rôle, l'action qu'humblement j'ai menée au service à la fois de l'Afrique et de la France. Je n'ai fait que mon devoir et si j'ai réussi à faire entendre la voix de mon cher pays, c'est à la France que je le dois. (Félix Houphouët-Boigny, 7 août 1960 à Abiyàn)

El presidente Laurent Gbagbo pone en evidencia su condición de hombre humilde como capital de simpatía en política. El profesor marfileño y lingüista Coulibaly utiliza la palabra “autografía” un término que él toma de Pascal Delormas para expresar la actitud del presidente Laurent Gbagbo. Según Delormas, es el lugar predilecto para construirse una imagen de uno mismo: *L'autographie renvoie à l'idée d'une écriture qui met en scène le moi. [...]. C'est le lieu privilégié de l'élaboration d'une image de soi et de ce fait comme l'expression d'un positionnement dans la communauté.*¹⁶

¹⁶www.academia.edu/3815746/Manoeuvres_de_persuasion_électorale_dans_les_discours_de_Laurent_Gbagbo [Consultado el 29 de agosto de 2015].

La comparación que hace el lingüista Coulibaly, es que por medio del discurso el locutor Gbagbo se centra en su persona, en su legitimidad de gran figura política:

Les discours de Laurent Gbagbo revêtent le caractère d'une autographie dans la mesure où il s'y attèle à auréoler sa personne de tous les attributs de crédibilité, de légitimité historique, du capital social et politique nécessaire pour diriger le pays. En un mot, son discours décline l'image du principe parfait qui doit présider aux destinées du pays pour le bonheur de tous.¹⁷

En 2008 durante una visita presidencial en una región donde tiene un número elevado de partidarios, Laurent Gbagbo es considerado como un « hijo » más y solicita el apoyo incondicional de los suyos:

Soyez persévérants, vous m'avez soutenu 10 ans, je n'étais rien et, aujourd'hui, vous m'avez fait Président de la République. Vous n'allez pas gâter votre travail de 10 ans. Nous devons continuer pour faire le travail pour lequel vous m'avez élu. (Laurent Gbagbo, discours du 9 janvier 2008 à Assikoi)

Esta manera libre de expresarse del presidente Laurent Gbagbo atrae la simpatía de la juventud. Laurent Gbagbo se atribuye el profundo cambio que se ha producido en la sociedad marfileña. Se presenta como el hombre político partidario de la justicia cuando dice, en el ejemplo siguiente, que hoy en día cada ciudadano marfileño vale por sí mismo y no por lo que son sus padres. Se vanagloria de ser el presidente del mérito:

Aujourd'hui, nous ne sommes plus à l'époque où on dit: « Qui est ton père? Ton père, c'est qui? Qui sont tes parents? ».

Nous, quand nous étions jeunes et que nous allions voir certains amis, on nous demandait à la porte : « Toi, tu es de quelle famille ? ». On répondait: « Je n'ai pas de famille. C'est moi-même ma famille ». Mais, aujourd'hui, et d'après le chant de « Magic

17

www.academia.edu/3815746/Manoeuvres_de_persuasion_électorale_dans_les_discours_de_Laurent_Gbagbo[Consultado el 29 de agosto de 2015].

System », on ne dit plus: « qui est ton père? ». On dit qui est ton fils? On dit: « Voilà le père de Gbagbo, de Traoré, de Drogba, d'un tel ou d'un tel autre.¹⁸

El discurso sirve al locutor para presentarse a sí mismo mediante su contenido implícito. El destinatario tiene que proyectar la imagen de un hombre que está para transformar la sociedad marfileña de tal manera que dé a cada uno su suerte. Si él que es de familia humilde, que iba descalzo a la escuela de pequeño, es el primer ciudadano de su país, da esperanzas tanto a los pobres como a los que se sienten abandonados por los gobiernos anteriores.

Conclusión: El ivoiriese se define lingüísticamente como alguien que pertenece a un país que es a la vez plurilingüe (cuatro lenguas están esperando ser ascendidas a nivel nacional) y monolingüe (hablando sólo francés). Antes de que se produzca esto, el presidente Félix Houphouët-Boigny, desde 1960 elige hablar un alto nivel de francés para dar el ejemplo a su pueblo.

Laurent Gbagbo es quien ha llevado el francés coloquial al escenario político.

El análisis de los discursos de los dos presidentes de Côte d'Ivoire ha permitido, a nuestro juicio, poner de relieve cómo la lengua utilizada en ellos refleja las distintas formas que cada presidente tiene de entender su propio país y la relación del mismo con la antigua metrópolis y con el conjunto de la comunidad internacional. Aunque ambos utilicen el francés como lengua de comunicación, las marcas de sus posiciones políticas –sobre todo en relación con Francia– son visibles en el uso que hacen de determinadas expresiones, como las que se refieren al “nous” o al “je” y también las que aluden a aquellos recursos oratorios que sirven para convocar a las audiencias a las que van dirigidos sus discursos. Aunque todos los discursos analizados provengan de presidentes de un país ya independiente, parecería haber en el contraste entre ellos dos un reflejo de la consolidación progresiva de la liberación respecto a la antigua potencia colonial. En ese sentido, consideramos que nuestro trabajo ha servido para confirmar la validez del método de análisis crítico del discurso como método para desvelar las bases ideológicas y culturales que se ocultan detrás de cada discurso político.

18

www.academia.edu/3815746/Manoeuvres_de_persuasion_électorale_dans_les_discours_de_Laurent_Gbagbo[Consultado el 29 de agosto de 2015].

Bibliografía

- Benveniste, Emile *Les problèmes de linguistique générale*, Paris: Gallimard.
- Bourdieu, Pierre (2004) *Ce que parler veut dire*, Paris: Fayard.
- Bourges, Hervé (2006) *Léopold Sédar Senghor, Lumière Noire*, Alsaba, Italie: Mendès Destins.
- Bourque, G. (1989) *Des mesures de lisibilité*, Boyer, J. –Y. et M. Lebrun, *L'actualité de la recherche en lecture*, ACFAS.
- Dictionnaire encyclopédique Larousse (1979) Paris: Larousse.
- E. Gbagbo, Simone (2007) *Paroles d'honneur, la Première Dame de Côte d'Ivoire parle*, Gémenos, France: Pharos/Jacques-Marie Laffont, Ramsay.
- Fairclough, Norman (2001) *Language and power*, Harlow, U.K: Longman.
- Fairclough, Norman & Wodak, Ruth (1997) *Language as social practice*, Amsterdam: John Benjamins.
- Geffroy, Annie (1985) *Les nous de Robespierre ou le territoire de l'impossible*, Paris: PUF.
- Grah Mel, Frédéric (2003) *Félix Houphouët-Boigny, Biographie*, Paris: Du Cerap Maisonneuve & Larose.
- Le Bart, Christian (1998) *Le discours politique*, Paris: Presses Universitaires de France.
- Loucou, Jean-Noël (1986) *40 ans du Rassemblement Démocratique Africain*, 2 vols, Paris: CEDA.
- Loucou, Jean-Noël (1992) *Le multipartisme en Côte d'Ivoire*, Abidjan: Neter.
- Maingueneau, Dominique (2009) *Les termes clés de l'analyse du discours*, Lonrai, France: Seuil.
- Van Dijk, T. A. y Kintsch, W. (1983) *Strategies of discourse comprehension*, New York: Academic Press.
- Van Leeuwen, Theo (1993) 'Genre and Field in Critical Discourse Analysis: A Synopsis', in *Discourse & Society*, 4 (2): 193-223.
- Verschave, François-Xavier (2003) *La Françafrique, le plus long scandale de la République*, Paris: Stock
- 1/ www.expression.fr/expressions/langue-de-bois.php
[Consultado el 19 de julio de 2015].
- 2/ http://meticebeta.univ-montp3.fr/litteratureepicaresque/lazarillo/page_02.htm
[Consultado el 20 de julio de 2014].
- 3/ <http://matchafa.quebecblogue.com/category/afrique-africa/cote-divoire/>

[Consultado el 10 de mayo de 2014].

4/ Ina.fr 1944-discours de la liberation de Paris [consulté le 10 octobre 2015].

5/ <http://tf1.Ici.fr/infos/monde/afrique/0,,3511830,00-chirac-toujours-traite-comme-sous-prefet.html>

6/ http://www.soirinfo.com/article.php3?id_article=4537

[Consultado el 4 de julio de 2014].

7/ http://www.jeuneafrique.com/jeune_afrique/article_jeune_afrique.asp?art_cle=LIN

[Consultado el 14 de julio de 2014].

8/ http://www.jesuismort.com/biographie_celebrite_chercher/biographie-felix_houphoue...

[Consultado el 31 de julio de 2014].

9/ http://cotedivoire_pr.ci/index.php?action=show_page&id_page=529&lang=fr

[Consultado el 31 de julio de 2014].

10/

www.academia.edu/3815746/Manoeuvres_de_persuasion_électorale_dans_les_discours_de_Laurent_Gbagbo

[Consultado el 29 de agosto de 2015].

11/www.academia.edu/3815746/Manoeuvres_de_persuasion_électorale_dans_les_discours_de_Laurent_Gbagbo

[Consultado el 29 de agosto de 2015].

12/www.academia.edu/3815746/Manoeuvres_de_persuasion_électorale_dans_les_discours_de_Laurent_Gbagbo

[Consultado el 29 de agosto de 2015].

13/ <http://fr.wikipedia.org/wiki/N%C3%A9gritude> [Consultado el 10 de mayo de 2014].

14/ http://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois_Mitterrand

[Leído el 10 de mayo de 2014].

15/ Extracto del Artículo 73 del Capítulo XI « Declaración relativa a territorios no autónomos » en la Carta de las Naciones Unidas y Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, Nueva York, Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas, DPI/511 Reimpresión-Junio 1998-10M : 48-49.

16/ http://meticebeta.univ-montp3.fr/litteraturepicaresque/lazarillo/page_02.htm

[Consultado el 20 de julio de 2014].

17/ <http://matchafa.quebecblogue.com/category/afrique-africa/cote-divoire/> [Consultado el 10 de mayo de 2014].

18/ Entrevista realizada por nosotros en Côte d'Ivoire el 15 de diciembre de 2014.